

ЗАПИСКИ ВОСТОЧНАГО ОТДЕЛЕНИЯ РУССКОГО АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

Основаны В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ.

1917—1920.

ПЕТЕРБУРГЪ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1921

Персидскія народныя четверостишія.

II.

Персидскія народныя четверостишія, какъ уже было указано¹, представляютъ особую форму народной поэзіи и выдѣлены поэту му въ особую группу среди матеріаловъ по народному творчеству Персії, собранныхъ мною въ 1912—1914 гг.

Четверостишія эти записаны были мною въ 1913 и 1914 гг. въ центральной и южной Персії, въ различныхъ пунктахъ послѣдней, которые приводятся вмѣстѣ съ датой записи подъ каждымъ четверостишиемъ. Четверостишія расположены въ алфавитномъ порядкѣ конечныхъ буквъ риомы, въ предѣлахъ-же одинаковой конечной буквы риомы четверостишія расположены въ алфавитномъ порядкѣ начальныхъ буквъ каждого.

۱) آگار مُردمُ گوزبریونُم سَرِپَرَه رَه سَرِپَرَه
جَکِی گُوید کَه اَبِنْ گُورْ غَرِیبَه بَکِی گُوید کَه دَاغَ اَزْ بَارْ دَارَه

اگر مردم گزاریشم سررا
بکی گوید که ابن گور غریبه

Сезб ву носсеz бэр мэн занайд по
جکی گوید که دایز جبر لدرابه
If I die, bury me at the roadside,
Dostoynyi and undostoynyi will pass by;
One will say — this is the grave of a stranger,
Another will murmur: the friend has died.

Сивець — Шпразъ 1914.

¹ ЗВО, XXIII, стр. 313 сл.

² v. Мурдам. ³ v. III. گزارید (діалект.) = مرا بگزارید.

⁴ v. С. Карабан, замінан = زمین است; غریب است; ⁵ v. III. ke захм ѿз мор добрé. ⁶ v. III. ke کم ѿز دل پادیده.

- 2) Беба́шдам шол біләндозам када́кро
Бега́рдам тә білінам чашме зорі
- بگردم دُورِ دنبای فلکرا
بگردم تا ببینم چشم زاری
- Пояжу я (полсную) шаль, наброшу на плечи «каба»¹ изъ «кадака»²,
Поскитаюсь я по свѣту и по миру;
Поскитаюсь, чтобы повидать заплаканныя очи,
Умою обѣ руки пе извѣдавшія соли³.

Ширазъ 1914.

- 3) Бесбзәм рүје хұд мәп іп замұпро
Бесбзәм чіне зұлғам halkä halkä
- بُس-وزانم دل پیر و جوانرا
بسازم چین زلم حلقه حلته
- Разукашу я свое лицо въ настоящее время,
Сожгу сердце старца и юноши;
Завью кудряшки локоновъ своихъ колечками,
Завлеку въ пстлю аркана своего влюбленныхъ.

Ширазъ 1914.

- 4) Буләнді мізәнәм бёшиоу сайдбрә
Сәгे Leilí бе мә өшіпő пемішед
- سَگْ لَيْلِي نَگِيرَد آشنا را
سَگْ لَيْلِي بِهِ مَا آشنا نَمِيشَر
- Я громко кричу — прислушайся къ крику,
Собака Лейлй не нападаетъ на знакомаго;
Собака Лейлй съ нами знакома пе станетъ,
Не лай, вѣдь это дѣло не выгоритъ.

Ездъ 1913.

¹ Верхняя мужская одежда — родъ каftана безъ воротника, съ открытой грудью.

² Тонкая матерія разныхъ цветовъ, которую ткали въ Ездѣ, родъ сатина.

³ т. е. я всегда встрѣчалъ со стороны людей одну лишь неблагодарность (дѣстам бінамақ шуд) и поэтому перестану имѣть съ ними дѣло.

- 5) *Бе бодъму¹ гузбрэм шуд худъјо
Нија॑т кárдам ӏоловиро бígirám Дúгö духтú убблäm шуд худъјо
دونا دختو أبالم شد خدايا Ке думбölí свубрэм шуд худъјо
نیت ڪرم جلوبرا بگیرم به بادامو گزارم شد خدايا
Чрезъ рощу миндалъныхъ деревьевъ мнѣ проходить пришлось, о Боже!
Дѣй дѣвшкы навстрѣчу мнѣ попались, о Боже!
Задумалъ я впереди шедшую поймать,
Позади шедшая верхомъ на мнѣ усълась, о Боже!

Керманъ 1913.

- 6) Еїджу бод у буроу бόде саһаргö
Бугý дилвэр долбјает мїрессоиум² Хабáр ѹз мäн бéбэр Пўзé Кадамгö
Бе چىلرے كارس داشت مىرسانىم бе сáрмö⁴
خبر از من ببر پوزه قدمگا
به جلگە قصر داشت مردم به سرما
Приди, вѣтеръ, и отправляйся, вѣтеръ утренней зари,
Вѣсть обо мнѣ снеси въ Пўзэ Кадамгахъ⁵;

¹ Сортъ горного миндалъного дерева съ мелкими несъѣдобными плодами.

* v. ibid. всего четверостишия:

- Дўгö духтár вэр ин гоудöл мірафт Јéкí пish у јéкí думбölí мірафт
Нија॑т кárдам ӏоловиро бígirám Ке думбölí міcole бод мірафт
Дѣй дѣвшкы по этому оврагу шли,
Одна впереди, а другая позади шла;
Я вознамѣрился впереди (шедшую) поймать,
Позади (шедшая) подобно вѣтру (быстро) шла.

v. Е. того-же четверостишия:

- Дўгö духтár лабе дївöл дїдам Јéкí пish у јéкí думбölí дїдам
Нија॑т кárдам ке пїшишрö бígirám Ке думбölíш че кýрсе мöh дїдам
Двухъ дѣвшкъ на краю стѣны увидѣль я,
Одну впереди, а другую позади увидѣль я;
Я вознамѣрился переднюю поймать,
Позади (стоявшую) подобной диску мѣслца увидѣль я.

² v. Кен. мїрасуýлм. ³ v. Кен. Йаздехо́сс — Еадехастъ, лежащий въ 8 фарс.

къ в. отъ Шираиза; другой Е. находится въ гармесирѣ — жаркой полосѣ Фарса въ бунокѣ Маздджана, на пути изъ Дарѣба въ Ларъ, фарс. въ 15 отъ послѣдняго (Фарс-намѣз, II, 291); наконецъ, наибољѣ известный путешественникъ Е. лежитъ на большой караванной дорогѣ изъ Исфагана въ Шираизъ, въ 11 фарс. отъ Абдэз. ⁴ v. Кен. гáрмö. ⁵ Пўзé Кадамгö называется южный выступъ (جود) горнаго кряжа Кýhe Раиматъ, у подошвы сѣв. выступъ

Скажи: «возлюбленная, молитву о тебе я сообщаю —
Въ равнинѣ Касре Дашта¹ умеръ я отъ стужи».

Сивендъ — Кенәрә 1914.

- 7) Diläm mikhöd begiräm Möhgulyrō Hämüp chäýmb duryúít u xüshgelýrō
Hämün duxtú ke dobräd xöle níkú . Dilöröm u kashaçg u makbölýrō
همان چشما درشت و خوشگلورا دلم مبغواد بگیم ماهگلورا
همان دخنو که دارد خال نیکو دلام و قشنگ و مقبولورا

Сердце мое желаетъ, чтобы я взялъ Mähgуль,
Ту самую большеглазую и красивую;
Ту самую дѣвшку, которая имѣеть прелестную родинку,
(Дѣвшку) сердце успокаивающую, прекрасную и миловидную.

Керманъ 1913.

- 8) Zemestúp bbdäst u bárfäst u Tüvestúp ötéše gärmäst u gärmöb
särmöb

Че хүш бöшад боhöp u eíd u Ke häp үö märcäf gүjép bëfärmb
ноурúз

ناوستان آتش گرمست و سما زمسنان بادست و برفسن و سما
که هرجا میرسى گويند بفرما چه خوش باشد بهار و عيد و نوروز

Зимою — вѣтеръ, снѣгъ и холодъ,
Лѣтомъ — горячій зной и жара;
Какъ хорошо бываетъ весною и въ праздникъ «ноуруза»:
Всюду куда ни придешь — говорять «пожалуйста»!

Ездъ 1913.

- 9) *Сахаргöбä räcideм däp Xurämshö Бедideм duxtäri kärdem tämboßö
Бегýftem duxterék búsi be mö deh Бегýфт еї bïhaajoj jörem äz iñpöb

котораго (Пўзé Туфäцí) лежатъ развалины Персеполя. Въ этомъ южномъ выступѣ высѣчена площадка, отъ которой вверхъ и внизъ идутъ двѣ высѣченныхъ въ скалахъ лѣстницы. См. Мухаммадъ Насиръ Фурсати Хусейнъ-и-Ширазі. Асбр-и-Аджамъ. Бомбей. 1812, стр. 460 — 471.

¹ Касре Дашть (قصر الدشت) — замокъ равнины) находится въ булукѣ Кемйна (Фарс-йи-з, II, 260) въ разстояніи около 2 фарс. отъ Каллака, центра булука, въ 8 фарс. отъ Сивенда и въ фарс. 14 къ с.-в. отъ Шираза. Название свое эта деревня получила отъ развалинъ кирпичного зданія (صَدَّ), строителемъ которого мѣстное преданіе считаетъ Баирма Гюра, поселившаго въ немъ одну изъ своихъ красавицъ — царевенъ.

سحرگاهی رسیدم در خرمشا
بردیم دختری کردم تاشا
بگفتم دخترک بوس به ما ده بگفت ای بیجبا یارم از اینجا
Однажды на заре пришел я въ Хуррамшахъ¹,
Увидѣлъ одну дѣвушку, залюбовался (ею);
Сказалъ я: «дѣвонька, одинъ поцѣлуй намъ дай»;
«Эй, безстыжий, (вѣдь) другъ мой здѣсь (поблизости)», молвила она.

Ездъ 1913.

- 10] Гүле маҳмәл² мázән тү пö бе дäрjö Мáхүр җустé берёje мöle дуңjö
Мáхүр җустé ке мäрдүм мöle Черёje käc пàсçýзäд тö бе фäрдö
дöрдäя³ گل متحمل مزن تو پا به دریا
恂ور غُصّه براي مال دُنیا چراغ کس نسوزد تا به فردا
Цеѣтикъ амаранта, не старайся попарапасну,
Не тоскуй по богатствамъ свѣта;
Не тоскуй (о томъ), что люди богатства имѣютъ,
Ничей свѣтильникъ не горитъ до завтрашняго дня.

Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

- 11] Lâbât kand у доһбнät шir у хурмб Тү ва'деје чівін бär мö вайфармö
Ääär ke ва'дехöt hämë chïpñen Кенбрé ва'деүйт мурдум зе сäрмö
تو وعده چنین برما نفرما لبت قند و دهانت شیر و خرماء
ڪنار وعدجات مُردم ز سرما اگر که وعدههات مهه چنیند

¹ Деревня въ 2 фарс. къ з. отъ Езы, на пути въ Тафтъ, населенная гебрами.

² v. всего четверостишия:

- Cahalröhî räscidäm бöбje пестгэ Бедидäm духтäрү ўңцö нiшäстé
Бегуфтäm духтäрү jäl bûc бe мö деh Бегуфт eї бihaјö jöräm нiшäстé

Однажды на зарѣ пришелъ я въ садъ фисташковыхъ деревъ,
Увидѣлъ (ту) дѣвушку усѣвшуюся тамъ;
Сказалъ я: «дѣвушка, одинъ поцѣлуй намъ дай»,—
Сказала она: «эй безстыжий!—(вѣдь) другъ мой (здѣсь) сидитъ».

² Gomphrena globosa, globe amaranth.

³ v. Ш. первыхъ трехъ стиховъ:

Берöдäр тү мাশин бär рүje дäрjö
Бäфф бär käc наidörd mölle дуңjö
Берöдäр ىام махүр шükre худö кун

Братъ, ты не садись на поверхности моря,
Вѣриости никому не соблюдаешьъ богатство міра;
Братъ, не тоскуй, возблагодари Бога

Губы твои (какъ) сахаръ, а ротъ твой (какъ) молоко съ финиками,
Ты такое обѣщаніе намъ не изволъ давать;
Если-же твои обѣщанія все таковы,
У края обѣщаній твоихъ умру я отъ холода.

Исфаганъ (бахтіяр.) 1913.

- 12/ Musâl'mônûn bêbâi'd tâ'î' mörbô
Ke emşâb mîbârân âbdâsh bêbâindâñ
كے امشب میبرند احوال مارا
پریشان میشود احوال مارا
Мусульмане, воззрите на нашу звѣзду (счастья) —
Сегодня ночью уведутъ наше счастье;
Сегодня ночью уведутъ (и) замужъ ее выдадутъ, —
Тревожнымъ станетъ наше настроение.
- Ке емшâb mîbârân ahvâle mörbô
Pârîshûn mîshâvâd ahvâle mörbô
مسلمانان بینید طالع مارا
که امشب میبرند عقلش بینزد
Паризанъ видятъ звѣзды —
که امشب میبرند احوال مارا

Ширазъ 1914.

- 13/ Héje shîshbûr kâmâr bâsté be shîsh çô
Hâp úñkâs ke zebûne nei bêdûpâ
میان عاشقان و شوق رعنا
نیششبر کمر بسته به شش جا
هر آنکس که زبان نی بدانه
Tröstnikъ шестинадрѣзный¹, опоясанпый въ шести мѣстахъ²,
Между влюблennыми и страстью къ прелестницѣ;
Всякій тотъ, кто языкъ тростника познаетъ,
(Услышать, что) тростникъ шестинадрѣзный говоритъ: «лямъ алефъ-ля»³.

Керманъ 1913.

- 14/ Béle kôlîchêbôfum däss märzô
Tû ke kaiçî zänî bô rûye kôlî
دریبر سینه صافم دست مریزا
میان پنجھ و شستت مریزا
*Kapîre sînesôfum däss märzô
**Mijjûne pâncé ve şâscât märzô
ول فالچه بافم دست مریزا
تو که فَجُونِ زنی با روی قالی

¹ т. е. съ шестью междуузліями.

² т. е. перетянутый въ мѣстахъ междуузлій зен'омъ — тонкой бѣгачающей жилой.

³ т. е. по-арабски «иѣть» — отрицательный отвѣтъ прелестницѣ.

* v. Кеп.: Дұвборé бәрікâllô däss märzô.

Вторично молодецъ ты! да будетъ тебѣ благо!

** v. Кеп.: ھۇلماز ئۆرخەردىم دäss märzô.

Я златомъ купленный рабъ (твой), да будетъ тебѣ благо!

Цвѣтикъ мой ткушій коверь, да будетъ тебѣ благо¹!
 Шелкъ мой гладкогрудый, да будетъ тебѣ благо!
 Ты ножницами подстригаешь поверхность ковра,
 Между ладонью и большими пальцемъ твоимъ да будетъ тебѣ благо!

Сивендъ — Кенарэ 1914.

- 15) Béläm däp īärmeſíl ūmád be bōlō
 Бурбу́ ту́ бе са́рхад нéше цүн² кун
 رکابش نقره و زینش مَنْلَا
 ولم رفت و مرا آتش به جان موند
 Rikobâsh nukré ву зéňash mivallô
 Béläm râftu wá märd ötêsh be çüp mûnd
 ولم در گرم سبیل آمد به بالا
 برو تو اپ سرحد نشی جان کن
 Цвѣтикъ мой въ гармесирѣ³ взобрался на верхъ,
 Стремя у нея изъ серебра, а сѣдло ея...
 Ступай, ты, воду сарнада⁴ выпей па здоровье,
 Цвѣтикъ мой ушелъ, и у меня па душѣ огонь (страданія) остался.

Ширазъ 1914.

- 16) *Älô móhe булян мéhmûnám emšâb
 Xâbâr bär môdâre píram râcúyâd
 گدا بودم ولی سلطانام امشب
 که دُر را بر صدق میشانم امشب
 Гедô bûdâm vâlî sultûnâm emšâb
 Ke dur rô bär sadâf mîshûnâm emšâb
 الا ما هُلِّنَدْ مُهْمَانَمْ امشب
 خبر بر مادر پیرم رسانید
 ——————
 1 дâss mäřižö, въ правильной формѣ *رسانید*, значить: да не разсыпется, да не испачкаетъ твой рукав! — формула одобрения и благопожелания.

² ذوش جان =

³ Гармесирѣ (множ. ч. īärmeſirôt) — мѣстности по побережью Персидского залива, отличающіяся жаркимъ климатомъ, куда перекочевываютъ племена Фарса стъ наступлениемъ первыхъ осеннихъ холодовъ; тур. кышлакъ.

⁴ Сарнада (множ. ч. sârhadot), иначе сârdesir — мѣстности, расположенные высоко надъ уровнемъ моря, на склонахъ горныхъ хребтовъ и въ горныхъ долинахъ, отливающіяся умѣреннымъ климатомъ, обилиемъ растительности, вкусной родниковой водой, зимой же сильными холодами и большимъ количествомъ осадковъ, когда дороги въ этихъ мѣстностяхъ становятся непроходимыми изъ-за массы снѣга. Сюда перекочевываютъ весной изъ гармесира кочевья племена Фарса; тур. jaïlak.

* в. Ш. всего четверостишия:

- Бijô sârve châmâl mehmûnám emšâb
 Be dâste pôzûkât bôlîchê bénzôz
 Гайдô bûdâm vâlî sultûnâm emšâb
 Ke tò dur dâr sadâf benshûnâm emšâb
 Приди, кипарисъ (растущій) на лужайкѣ — я въ гостяхъ сегодня почью;
 Нияцииъ бытъ я, но царь я сегодня почью;
 Рукою пѣжиной своей коверь ты разстели, —
 Чтобы жемчужину па раковину всадилъ я сегодня почью.

Эй высокий мѣсяцъ, — я въ гостяхъ сегодня ночью,
Нищимъ быль я, но царь я сегодня ночью;
Вѣсть престарѣлой матери моей вы сообщите,
Что жемчужину въ раковину всажу я сегодня ночью.

Керманъ 1913.

17] Біјд сокѣ ке меңмۇп дѣрәм умшаб
Хўдат ёррэ бўбуррѣ тізе қўпум

Нә тѣмбоку нә kaljup дѣрәм умшаб
Хўдат шамшир бар дөрѣ бўпде қўнум

نه تباکو نه قلیان دارم امشب
خودت ششیر بر داری بند جانم

Пріиди, кравчій, гостя им'ю я сегодня ночью;
Ни табаку, ни кальяна не им'ю я сегодня ночью;
Самъ ты пилой распили быстро мою душу,
Самъ ты мечъ подними на связки моей души.

Ширазъ 1914.

18] Сеторѣ ଁсемүн мішмбрәм емшаб¹
*Бе бўліпум майо² хўбе хўш кун

Бе бўліпум майо³ бімбрәм³ емшаб¹
Тамуме душмапуң бідбрән емшаб¹

به بالینم میا بیمارام امشب
عام دشمنان بیدارند امشب

ستاره آسمان میشارام امشب
به بالینم میا خواب خوش کن

¹ v. И. емшбу. ² v. К. бїјо. ³ v. И. Е. К. таб дѣрәм.

* vv. второй половины четверостишия:

и. Бероу бў рахте хўбе хўд бекуп нўз Тамум ламсодегүн бідбрән емшбу

Ступай, на постели своей ты поиѣжься, —
(Вѣдь) всѣ сосѣди бодрствуютъ сегодня ночью.

Е. Бе бўлінам майо табдбр миші
Къ изголовью моему не подходи,—одержимымъ лихорадкой станешь,
Паѣнникомъ жестокой лихорадкой станешь.

К. Ке мідўзам чекмѣ мohуте мишкі
Сошью я сапоги изъ чернаго сукна,—
Къ изголовью моему придетъ мой другъ сегодня ночью.

v. Е. всего четверостишия:

Сеторѣ ଁсемүн мішмбрәм емшаб
Саҳарро юре майн мѣстбн бендоз

Гедб бўдам вѣлі султонам емшаб
Ке побанде гуле біхбрәм емшаб

Звѣзды небесныя считаю я сегодня ночью,
Нищингъ быль я, но царь я сегодня ночью;
На зарѣ постель для меня упомтнено приготовь —
Во власти розы безъ шиповъ я сегодня ночью.

Звѣзды небесныя считаю я сегодня ночью,
Къ изголовью моему не подходи — я боленъ сегодня ночью;
Къ изголовью моему не подходи, засни сладкимъ сномъ,
Всѣ враги (мои) бодрствуютъ сегодня ночью.

Исфаганъ (бахт.) — Ездъ — Керманъ 1913.
Шираъ 1914.

- 19] Сâре күhe булян меммунам емшаб
Бijô дilбâr märpö меммуне хûd куп
- سَكُوْه بُلند مِهْمَانِم امشب
بِيَا دِلْبِر مِرَا مِهْمَانِ خُودِ كَنْ
- На вершинѣ высокой горы я въ гостяхъ сегодня ночью —
Не имѣю дома и скитаюсь сегодня ночью;
Приди, красавица, меня гостемъ своимъ сдѣтай,
Подъ обѣими губами (меня) зубами своими сдѣтай!

Исфаганъ 1913.

- 20] Сâвбре âспе хöлöхблам емшаб
Бе дâсте нðаzúkât ўlîchê mäidöz
- گلاب بر زلف و لپاشانم امشب
که مهمان پریخسارم امشب
- Гулб бэр эўлfe вел пошёнам емшаб
Ке меммуне пärtruxsöram емшаб
- سوَار اسْبِ خالاخالِم امشب
به دستِ نازُكَت غالیچه منزار
- Всадникомъ па пѣгомъ конѣ я нынѣшней ночью,
Розовую воду па кудри цвѣтика лью я нынѣшней ночью;
Рукою нѣжною своей ты коврикъ не стели,
Въ гостяхъ у красавицы съ лапитами пери я пынѣшней ночью.

Шираъ 1914.

- 21] Шáбг ke бô тü бüdäm jöd¹ äz ün shäb
Шábí ke Leilf jæz² Mäçvýu³ çedö⁴
شَبِيْ كَه بِيْ تُو بُودِمْ يَادِ از آن شَبِ
شَبِيْ كَه لَبِلِي از مِنْوَنْ جَدَّا شَدِ
- Шábí ke bi tü bûdäm död äz ün shäb
Фуђон у nöllé⁶ ву Фäрjöd äz ün shäb
شَبِيْ كَه با تو بُودِمْ يَادِ از آن شَبِ
شَبِيْ كَه لَبِلِي از مِنْوَنْ جَدَّا شَدِ

¹ v. III. öh. ² v. III. bö. ³ v. III. Наймун (такаллуст, народного поэта изъ Фарса). ⁴ v. III. sevö. ⁵ v. III. fámít. ⁶ v. III. hæzörün nöllé.

Та ночь, когда съ тобой я былъ—(сколько) воспоминаній отъ той почви!
Та ночь, когда безъ тебя я былъ,— (сколько) жалобъ отъ той почви!
Та ночь, когда Лейлъ съ Меджнуномъ разлучилась—
(Сколько) жалобныхъ криковъ, стенаній и воплей отъ той ночи!

Кеварэ — Ширазъ 1914.

- 22] Bélám dásse henoí dörád umšáb Бе по کاپше машوی дорад умшаб
Шáбе éidán vélám xeirbte báhxchin دیلام meile گادوی دوراد умшاب
به پا کېش مشائی دارد امشب ولسم دست حنائی دارد امشب
شب عیدن ولم خبرات بچین دلم میبل گدائی دارد امشب
Цвѣтикъ мой руки въ хенни имѣеть сегодня ночью,
На ногахъ туфли съ узкимъ перехватомъ имѣеть сегодня ночью;
Ночь подъ праздникъ — цвѣтикъ мой раздаетъ милостыню,
Сердце мое склонность къ пищенству имѣеть сегодня ночью.

Ширазъ 1914.

- 23] Ägrär jöre máro dídi be hälvät Бугú ei بیواید بو بیمۇرۇۋات
Tý ke ráfti nägúfti chün kunaám mäpp چى چىرە بار دیله پور خۇپ كۈنام مان
بگو اى بیوفا و بیمروت اگر بار مرا دېرى به خلوت
جه چاره بر دل پر خون كنم من تو كە رفنى نىڭقىنى چون كنم من
Если друга моего ты увидишь наединѣ,
Скажи (ему): о вѣроломный и безчеловѣчный!
Ты вѣдь ушелъ (и) не сказалъ, какъ мнѣ поступить,
Какъ мнѣ помочь сердцу истекающему кровью?

Керманъ 1913.

- 24] Äló duxtár benözäm houç u móuqat Гулۇبانде telé بۆ چۇغۇتى چۇزىت
Ägrär çárke fälák bär mō näxáppad ئامېش بۆزى كۈپام بار كۈشە هوئىت
گلوبند طلا با جفت جوزت الا دختر بنازم هوچ و مودت
همش بازى كنم بر گنج حوضت اگر چىخ فلک بر ما نخندى
Эй дѣвушка, я возгоржусь миловидностью твоей,
Ожерельемъ золотымъ съ парой грудей твоихъ;

Если небосводъ падъ нами не посмѣется,
Я постоянно забавляться буду въ уголкѣ водоема твоего¹.

Керманъ 1913.

- 25) Älb духтár тү дöні ју худójet Ке мäн öшik шудáм бär чöр цöjet
Ävväl läb у дувум дäндün сејüm Ке чöрум хöлехöje пüште пöjet
чäйшм

الا دختر تو دائى و خدرايت كه من عاشق شدم بر چار جايت
اول لب و دوم دندان سيم چشم كه چارم خالهای پشت پاپت

Эй девушки, ты знаешь, и Богъ твой (знаетъ),
Что я влюбился въ четыре мѣста (у) тебя:
Первое — губы, второе — зубы, третье — глаза,
А четвертое — родинки на подъемѣ твоей ноги.

Ездъ 1913.

- 26) Бédeh бýсї ѡз ю зíре демббат Ке мäн мïräм бе дïл мïmïupä döbat
Ке мäн мïräм бïjöjäm jö vâjöjäm Зе мурбýне häbö gïräm сурббат
keh من ميرم به دل ميمانه داغت بله بوسى از اين زىب دماغت
ز مرغابان هوا گيبرم سراغت كة من ميرم بيمايم با نيايم
Дай поцѣлуй одинъ въ ляжку подъ носикомъ твоимъ,
Я вѣдь ухожу — на сердце (у меня) останется страданіе по тебѣ;
Я вѣдь ухожу — прїду иль не прїду —
У птицъ небесныхъ я справлюсь о тебѣ.

Керманъ 1913.

- 27) Беродáр пуышт беродáрзöдë häm Дирáхте бï беродáр кei кунайд рушт
пуышт
Дирáхте бô беродáр kângé kângé Дирáхте бï беродáр ришэ äш хуйик
درخت بي برادر کي کند رشت برادر پشت برادرزاده هم پشت
درخت بي برادر کنگه کنگه درخت با برادر کنگه کنگه
Братъ есть сильная опора, племянникъ — также есть опора,
Дерево безъ брата² когда даетъ ростъ?
Дерево съ братомъ (даетъ) много вѣтвей,
Дерево безъ брата — корень его сухой.

Ширазъ 1914.

¹ т. е. я постоянно буду цѣловаться съ тобой; houz—здѣсь вт. значеніи «ротъ, уста».

² т. е. садовника.

287) Бонъор ўмáд ке духтáрхó шудáн Ке häp ڪاڪ پúle дöбäд мïдахáн дäст
мäст

Мâне бîçbré ке пýl¹ пâdöpitâm Lârâd zäd ке çenôße cînâm eşkâst
بهار آمد که دخترها شرند مست که هر کس پول دارد میرعند دست
من بیچاره که پول نداشت لگد زد که جناغ سینه اشکست

Весна наступила, и дѣвушки опьянили,
Всакому, кто деньги имѣеть, онѣ отдаются;
Я несчастный ни гроша не имѣль,—
Пивкомъ ударила она (меня такъ), что кость груди моей сломалась.

Керманъ 1913.

297) Бе курбúне туфáцге пур ярбкат *Ке häp бöб мïrâvám³ céili vâldörád Бе курбúне дû зулфúне cijöhät²
Тý ke ráfíl jú mân mûrdäm feroékát
به قربان نفنگ پُر برافت به قربان دو زلغان سیاهت
که هر باع میروی سیلی ندارد تو که رفی و من مُرم فرات
Пусть жертвою я стану ружья вполнѣ снаряженного твоего,
Пусть жертвою я стану двухъ черныхъ локоновъ твоихъ;
Въ какой-бы садѣ я ни пошелъ—онъ не имѣеть (пріятнаго) зрелища,
Ты вѣдь ушелъ, а я умеръ отъ разлуки съ тобой.

Исфаганъ — Ездъ 1913.

307) Бе курбúне дû чайиме пур ڦازölät Äíär kuyígë шудáм хýnám halölät
Äíär kuyshé шудáм kárbaum bëbän- Be rúje cînêje пур хatt u xöölät
däd
به قربان دو چشم پُر غزالت اگر ڪشنہ شم خونم حلات
اگر ڪشنہ شم قبریم بیندید به روی سینئه پُر خط و خالت
Пусть жертвою я стану двухъ глазъ твоихъ точь въ, точь какъ у газели,
Если убить я буду — кровь моя не запретна для тебѣ;

¹ пýl = $\frac{1}{2}$ шâhî, мѣдная монета, равная 25 динарамъ, вѣсомъ въ $2\frac{1}{2}$ грамма.

² v. E. ярбкат. ³ v. И. мïrâvî.

* v. И. двухъ посѧднныхъ стиховъ:

Ке häp бöб мïrâvî lôlë gûzöräm Бе зре lôlehö cîbî gûzöräm —
Въ какой-бы садѣ ты не пошелъ — тюльпаны (тамъ) я посаджу,
(А) подъ тюльпанами одно яблоко я положу.

Если убить я буду — могилу мою устройте
На груди твоей всей въ рисункахъ и родникахъ.

Ширазъ 1914.

31] Бе курбуне дў чайшме сурмеризат Сүхіле Муштәрі häp дў канизат
Айарп якъ бусеи дастам бигирি Набони дәбәе фәрзанде азизат

سُهيل و مُشترى هر دو کنیزت به قربانِ دو چشم سرمه‌ریزت
اگر يك بوسه دستم بگیری نبیینی داغ فرزند عزیزت

Пусть жертвою я стану двухъ глазъ твоихъ ссылающихъ сурьму,
Канопусъ и Юпитеръ — оба прислужницы твои;
Если однимъ (только) пощѣляемъ ты мѣѣ поддержку окажешь,
Да не увидишь ты страданія по дорогомъ своемъ ребенка¹.

Ширазъ 1914.

32] Бе курбуне дў чайшме максе максат Тү қылўн² чок макун місүзайд
даксат³

Тү қылўн² чок макун æз мө Ке мап чок мікунам мідам бе дас-
харуман⁴ сат⁵

نو قلیان چاق مکن میسوزد دست به قربانِ دو چشم مست مست

که من چاق مکن از ما درونم تو قلیان چاق مکن از ما درونم

Пусть жертвою я стану двухъ хмельныхъ глазъ твоихъ,
Ты кальяна не начиняй — обожгутся твои руки;
Ты кальяна не начиняй, для насть онъ запретенъ —
Я самъ начиню (его) (и) дамъ тебѣ въ руки.

Ширазъ 1914.

33] Бе курбуне дў чайшмуне баэблаг Херомун сөхтэй бо якъ нігбрят⁶
Херомун соё салве росетуйро

خرامان ساخته با يك نگاهت به قربانِ دو چشان غزالت
به سر سابه فکن اين دل غینرا خرامان ساز سلو راستانرا

¹ т. е.: Клянусь, что ты не увидишь своего дорогого ребенка мертвымъ.

² v. kailýn. ³ v. шайсат. ⁴ v. haromý. ⁵ Ср. ЭВО, т. XXIII, стр. 42, № 7.

⁶ v. нігбрят.

Пусть жертвою я стану двухъ глазъ твоихъ (какъ у) газели,
 (Смотрящаго на тебя) стройно качающимся ты сдѣлала однимъ твоимъ
 Стройно качающимися сдѣлай прямые кипарисы, [взглядомъ;
 Тѣнъ брось на голову этого скорбнаго сердцемъ¹.

Ширазъ 1914.

- 34] Бе курбуне дў зўлfe чіне чівят
 Айар тўхмI шевт салрб бепошам
 اگر کافر بشی مبام به دینت
 میشم آب و مبام روی زمینت
 Пусть жертвою я сдѣлаюсь двухъ локоновъ твоихъ кудрявыхъ,
 Если невѣрующей ты станешь — я перейду въ твою вѣру;
 Если сѣменемъ ты становишь — въ полѣ (тебя) посѣю я,
 Сдѣлаюсь водой я и потеку на твою землю.

Исфаганъ — Ширазъ 1914.

- 35] Бе курбуне дѣнгуне таңге таңгет
 Бе курбуне дў панц панце булург
 به قربان دهان تنگ
 به قربان دهان تنگ
 بے قربان دهان تنگ
 به قربان دهان تنگ
 Пусть жертвою я стану ротика маленькаго твоего,
 Пусть жертвою я стану двухъ глазъ прекрасныхъ твоихъ;
 Пусть жертвою я стану двухъ ладошекъ хрустальныхъ твоихъ —
 Ты каждое мгновеніе заботишься о краскѣ на лицѣ твоемъ.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

- 36] Бе курбуне саре зўлfe сїжнѣт
 Бе унмідї кәзїн кўчё бїјёт
 Halókam kárdei äz ják pírgóhát
 Du châshmûnum iştizbör mûpde ze rõhát

¹ т. е. утѣшишь его.

* в. III. 2 — 4 стиховъ:

Бе häp millât râvî öjäm be dînât
 Be häp millât râvî hoscîl nôrûjâd
 Шавам абр у беборам бар зәмінат

Въ какую-бы религиозную общину ты ни вступишь — я перейду въ твою вѣру;
 Въ какую-бы религиозную общину ты ни вступишь — урожай не выростетъ,
 Я стану облакомъ и прольюсь дождемъ на твою землю.

بە فریبان سېر زلپ سیامەت ھلاکم ڪردة از يك نگاهت
بە امیرى ڪزبن ڪوچه بیائى دو چشمانت ماندە زرات

Пусть жертвою я стану кончика черныхъ локоновъ твоихъ,
Погубила ты меня однимъ взглядомъ твоимъ;
Въ той надеждѣ, что по этой улицѣ прійдешь ты,
Два глаза мои въ ожиданіи остались (устремленными) на дорогу твою.

Ширазъ 1914.

37) Бىجۇ اسپە қызыл бۇسام رىکۆبât
Бе dil шۆبدام кە әрэүنەت хâрдам
صد و پنجا تومن دادم بهابىت
زمستان آمد و خېرت ندىدم
Прійди, (мой) конь поцѣлую твое стремя,
Сто пятьдесят тумановъ далъ я (какъ) цѣну тебѣ;
Въ сердцѣ радостенъ я, что дешево тебя купилъ я,
Зима пришла, и добра отъ тебя не видалъ я.

Сад у пайвۇد тۇمماں دۆدام боھبایت
Земестۇن ۇماد у хېیراتت ناھىدам
بىيا اسپ قىزىل بوسىم ركابت
بە دل شادم کە ارزانت خرىدم

*Мâkâsh⁴ сурмە كە بىي چىشان خمارت
مکش سُرمە كە بىي سُرمە رىشىدى
ڪبام ڪردى و ساخىم ڪشىدى
پرىندى, дېفعушка, (заклипаю тебя) душой одного брата твоего,
Не наводи сурьмы на глаза хмельные твои;
Не наводи сурьмы, вѣдь безъ сурьмы ты отважна —
Жаркىمъ ты сдѣлала меня и на вертелъ нанизала.

Ширазъ 1914.

38) Бىجۇ¹ дұхтار² бе ىپە jač³ бербىرт
*Mâkâsh⁴ сурмە كە بىي چىشان خمارت
مکش سُرمە كە بىي سُرمە رىشىدى
پرىندى, дېفعушка, (заклипаю тебя) душой одного брата твоего,
Не наводи сурьмы на глаза хмельные твои;
Не наводи сурьмы, вѣдь безъ сурьмы ты отважна —
Жаркىمъ ты сдѣлала меня и на вертелъ нанизала.

Исфаганъ — Керманъ 1913. Ширазъ 1914.

¹ v. K. Älő; Ш. Бурбу. ² v. И. xöháp. ³ v. Ш. дү, чör.

⁴ v. И. Бéкáш; К. Ш. Mâkun. ⁵ v. И. бе ин чайшме; К. бэр ин чайшмô;
Ш. кە чайшмۇنەت хумбрăт (خمارست). ⁶ v. Ш. Hälökäm. ⁷ v. III. kärdei.
* v. К. второй половины четверостишия:

Ärâp сурмە кунى ىپە مىسىتۇنى مâkun сурмە كە بىي چىشان

Если сурьму наведешь — душу ты возьмешь,
Не наводи сурьмы, вѣдь безъ сурьмы ты молода.

** v. Ш.: Ärâp сурмە кунى хۇپام бىرلەي

Если сурьму наведешь — кровь мою прольешь.

- 39] *Бійд дұхтәр гүлे бойдат қайынайст
Шәффекат күп гүлे бойдат бе ділвәр
بیا دختر گل باخت جوانست
شفاقت کن گل باخت به دلور
- Нәмеш сурх у сәфіде ағрәвүйаст
Ке фәрдő піше мәлік¹ тәркүмүйаст²
بیا مُرغ سفید سُمْحَبَت
به گرفت رفت و حیفَت نیامد
- Пріяди, дѣвшка, цвѣты сада твоего молоды,
Всѣ они красные, бѣлые и багряные;
Смилийся и подари розу сада твоего возлюбленной,
Вѣдь завтра предъ владѣльцемъ (сада) нужно дать отчетъ.

Ширазъ 1914.

- 40] Бійд мурђе сәфіде кәм муhabбат
Бе ғурбайг рәфті жу hеіfәt пәjyumâl
مراول ڪردى ورقى به گربت
نگفتى بر سر يارم چه آمد
- Мәрә вел кәрді жу рапті бе ғурбайт
Нәгүфті бәр сәре јөрәм чө ўмайд
بیا مُرغ سفید سُمْحَبَت
به گربت رفت و حیفَت نیامد
- Пріяди, птица бѣлая мало благосклонная,
Меня ты покинула и улетѣла на чужбину;
На чужбину улетѣла ты и жаль тебѣ (меня) не стало,
(И) не сказала ты: «надъ головою друга моего чтò разразилось?».

Ширазъ 1914.

- 41] Тү ке болбје бўні гул бе ғобјат
Telő ву нубрей курбі пайдорад
ندارم زر بربزم پیش پایت
سر جانم فدای خاکِ پایت
- Найдорам зэр бирзэм піше побјат
Сәре ғунам федбје хоке побјат
نوکه بالاي بون گل به جابت
طلاؤ نقره قربى ندارد
- Ты на крышѣ, розы на мѣстѣ твоемъ,
Я не имѣю золота, дабы сыпнуть (его) къ ногамъ твоимъ;
Золото и серебро цѣнности какои-либо не имѣютъ —
Голова и душа моя (да будутъ) жертвою праха погъ твоихъ.

Ширазъ 1914.

* в. первой половины четверостишия:

Хўдат häm mölkä häm bōzijörī Хўдат муздуризі күлл ixtijörī

Самъ ты и владѣлецъ и землоробъ,

Самъ ты выплачиваешь заработокъ, и полный распорядитель.

¹ v. Allō.

² v. рöссегörî; тәркүмүш, кроме того, имѣетъ еще значеніе штрафа.

42) Чійін ке мірәві қардам добјайт
Ағар хөхі бе жаірәм жоғе гірі

که لعنت بر تو و عهد و بغايت
نسم آهی به درد دل هبیری

Такъ какъ ты уходишь — я помолился о тебѣ,
Проклятие да будетъ надъ тобой и клятвой вѣрности твоей,
Если ты хочешь друга (иного) помимо меня избрать,
Вздохну я (тяжко), и ты въ страданіи сердца умрешь.

Ке ла'шат бәр тү ву аңд у бағбайт
Зәнам өні бе дәрде діл бемірі

چنین که میروی کردم دعايت
اگر خواهی بغیرم بار گیری

43) Че созам ке ділам фәрмүне мәп шіст
Бе här қас² дүстік қардам душіммә-
нам³ шуд

نشاب زندگی بر جان من نیست
دگربک جو نک برنان من نیست

Чтò мнѣ дѣлать — сердце мое мнѣ не подвластно,
Признака жизни въ душѣ моей нѣть;
Всякій съ кѣмъ я дружбу свель, врагомъ моимъ сталъ,
Больше ужъ ни одной кручинки соли на хлѣбѣ моемъ нѣть⁴.

Нешоные эсидеңігі бәр цүнене¹ мәп шіст
Ділар жақ қоу наамак бәр нүнене мән
ніст

چه سازم که دلم فرمان من نیست
به هر کس دوستی کردم دشمنم شد

Ширазъ 1914.

44) *Хусейнъ тү макун таһріфе јорет
**Ке јоре тү қайназыне гүле мәп

برفتمن خانهات دېلىم نىارت
غىرانىم كجا گىشىتى دۇچارت

Хусейнъ, ты не расхваливай друга своего, —

Я сходилъ въ домъ твой (и) видѣль красавицу твою;
Другъ твой въ служанки (годится) цветтику моему,
Не знаю, гдѣ она тебѣ повстрѣчалась.

Берайдам хүнәет дідам пігбрет
Немілдүнәм күцін таштэ дүчбәрет

حسينا تو مكىن تعرىف بارت
کے بار تو كىنىزان گل من

Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

¹ в. дүшеш. ² в. қасі. ³ в. душіммән.

⁴ т. е. все оказались неблагодарными.

* в. Ш.: Хусейнъ чүн куным таһріфе јорет — Хусейнъ, какъ мы станемъ расхваливать друга твоего?

** в. Ш.: Қайназы же қайназы же вѣдум буд — (Другъ твой) въ служанкахъ, въ служанкахъ моего цветтика была.

- 45)** Хұдат дүрі хәті әз дүр бέфріст
Ағар чізі наңдорі мән наңміхбм
سخنهاي خوش مقبول بغيرست
Худат дурى خلى از دور بغيرست
Худат дурى من بيجوام رضابيم
Худат دورى به بیگامت رضایم
Самъ ты далекъ, (хоть) одну черточку издалека пошли,
Рѣчи пріятныя и милыя пошли;
Если ничего ты не имѣешь — я (ничего) не хочу,
Самъ ты далекъ — вѣстью о тебѣ я удовольствууюсь.

Исфаганъ — Керманъ 1913, Ширазъ 1914.

- 46)** **Хұдам іңпő¹ ву јорам гәрмесі- Сәре рóham² дірахте зәңцефíласт⁴
раст³
Дірахте зәңцефíлам дўнё кárдаст⁵ Гáме өlám⁶ мáрб дівўнé⁷ кárдаст⁵

* v. И. второго стиха:

Ағар гул нісс нішүне хóрі бέфріст
Если розы вѣть — (какъ) знакъ одинъ шинъ пошли.

v. III. 2 — 4 стиховъ:

Хáті бôріктар әз абрý бέфріст
Ке häp чан дастехат невиштани наңдорі
Бе мáрге мән бе зүді зүд бέфріст
Черточку тоньше бровей (твоихъ) пошли;
Хотя ты рукопись писать не собираешься,
Заклиная тебя смертью своей — съ быстрой скорбъ пошли.

v. K. всего четверостишия:

Ағар чізі наңдорі мән наңхóham
Дў пânp бүсе саһáрят кóни ністам
Бе німе мáбзе бôдомі різóйам
Бе jaк бүсé сáре шóмáт різóйам
Если ты ничего не имѣешь — я (тоже ничего) не хочу,
Половинкой миндалинки довольствууюсь;
Десятию поцѣлуями твоими на зарѣ я не удовлетворенъ,
Однимъ поцѣлуемъ твоимъ въ началь вечера я удовольствууюсь.

¹ v. III. Іңпőм.

² v. E. däp Kilíle (کلیل) въ Пуштекүйе, въ 16—17 фарс. отъ Іада).

³ v. E. рójam. ⁴ v. III. зәңцефíлен. ⁵ v. III. кárda, кірдэ.

⁶ v. И. јорбн; v. III. ділвáр. ⁷ v. діjүнé.

** v. E. III. первого стиха:

Хâbáр умáд ке јорам дäp Kilílen —
Вѣсть пришла, что другъ мой въ Килиль.

خودم ایجا و پارم گرم سیرست سر راهم درخت زنگیلست
درخت زنگیلمن دانه کردست غم عالم مرا دیوانه کردست

Самъ я здѣсь, а другъ мой въ гярмесирѣ,
У края дороги моей стоитъ имбирное дерево;
Имбирное дерево мое плоды дало,
Печаль міра меня безумнымъ сдѣала.

Исфаганъ — Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

47] Ділам ёз буссёе дунјо каббаст Намідунам черо бахтам бе хоббаст
Шаб у рўз рўз у шаб фікрі тў Букун раҳмі ке охир ін савббаст
добрэм

دلم از غمه دنبای ڪبابست شب و روز روژ و شب فکر نودارم
شب و روز روژ و شب فکر نودارم بُکن رهی که آخر این صوابست
Сердце мое оть тоски (въ) этой жизни (превратилось въ) жаркое,
Не знаю я почему счастье мое спить;
Ночь и день, день и ночь помыслы о тебѣ я имѣю,
Окажи (хотя) нѣкоторое состраданіе, вѣдь это наконецъ вполнѣ заслу-
женно.

Исфаганъ 1913.

48] *Дў пайї рўэаст саджо ман гі- Ҳаме өлам зе¹ цўнам² рў гіріфтаст³
ріфтаст

**Ҳаме өлам⁴ јаќ⁵ рўз⁶ јо дў рў- Ҳаме ман рўз бе рўз боло гіріфтаст⁷
заст⁸

دو پنج روزست صد اي من گرفته است غم عالم ز جانم را گرفته است
غم من روز بآ روز با آ گرفته است غم عالم بک روز بآ روز با آ گرفته است

(Уже есть) десять дней (какъ) я охрипъ,
Печаль мірская въ душу мою путь избрала;

* v. III. первого стиха:

Ҳамум ғам бід ке болојаш ғам уфтод —

Печаль моя была печалью, и на нее (еще) печаль свалилась.

¹ v. III. бе. ² v. III. цўнам. ³ v. III. цўнгір уфтод. ⁴ v. III. häp käc.

⁵ v. III. jäi. ⁶ v. III. рўзан. ⁷ v. III. болотар уфтод.

** v. II.

Ҳаме häp käc ке біні јаќ дў рўзаст —

Печаль всякаго, кого увидишь, (продолжается) одинъ два дня.

Печаль мірская длится одинъ день или два днѧ, —
Печаль моя день за днемъ усилилась.

Исфаганъ 1913. Ширазъ 1914.

- 49) Дўтго дуҳтар дәр ин mahle haјdtast
Бе курбуне саре канді беѓардам
Бекиш ғнд و بکیش مثل نبانت
که قندی بھتر از شاغ نبانت
Джекиш канда у јекиш міcle наబотаст
Ке канда бентар ёз шбхе наబотаст
دونا دختر در این مکله بیانست
به قربان سر قندری بگردم
Двѣ дѣвицы въ этомъ кварталѣ обитаютъ,
Одна изъ нихъ (какъ) сахаръ, а другая подобна леденцу;
Пусть стану я жертвою головы дѣвицы сахарной,
Вѣдь сахарная лучше кусочка леденца.

Ездъ 1913.

- 50) *Сетбрé осемýн¹ нахшe² замýнаст³
Худовáндо нíғáндре нíғíн бóш⁵
ستاره آسمان نقش زمینست
که بارم انگشت و بارم تگینست
خداوندرا نگهدار نگین باش
Звѣзды небесныя есть картина земли,
Самъ я перстень, а другъ мой (драгоценный) камешекъ (въ этомъ
О Господи, хранителемъ камешка ты будь, [перстнѣ);
Такъ какъ другъ первый и послѣдній — таковъ.

Исфаганъ — Ездъ — Керманъ 1913. Ширазъ 1914.

- 51) Сахаргónи раcіdem дәр ҳарбобт
Бегúфтем дуҳтерéй бўст бе мб ден
سugarhāsi رسیدم در خرابات
پدر سگ دخترو دشنام میراد
Однажды на зарѣ пришелъ я въ притопъ разгула,
Увидѣль одну дѣвшку—до совершенства въ непотребствѣ она дошла;

¹ в. К. дәр hâbó ² в. К. nákshâš ³ в. Ш. замýна; níғína; hâmína

⁴ в. Ш. Фоjíz ⁵ в. Ш. níғína ⁶ в. К. јбрám; в. Ш. крё

^{*} в. И. первого стиха:

Аз инфо то бе Кашану hâpít у нíмäst —
Отсюда до Кашана восемь съ половиной.

Сказалъ я: «дѣвонька, одинъ поцѣлуй намъ дай», —
Собачья дочь та дѣвушка ругательства давала.

Ездъ 1913.

- 52] Cahargröhl гузаштам пуште бүвэйт
Касам хурдг ке мэп михак на-
хурдам
- شەنەدەم بۇي مېخك از دهانت
شەنەدەت مېدەد هر دو لبانت
سىرىگاھى گىڭشەم پېشىت بونت
قسە خوردى كە من مېغك نەغوردم
- Однажды на зарѣ прошелъ я по твоей кровлѣ,
Услыхалъ запахъ гвоздики изъ устья твоихъ;
Ты поклялась: «гвоздики я не щла» —
Но свидѣтельствуютъ (объ этомъ) обѣ губы твой.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

- 53] Cahalgröhl берәфтам дэр Чам у Бедидам духтарл хуммбр мірафт
Тафт
- Бегүфтам духтарлакъ якъ бүс бе мө Себү ўндехт у юнүвбр мірафт
дех
- سەلگاھى بىر فەتم در چەم و نفت
بىلەلم دختىرى خار مېرىفت
بىقۇم دختىرك يېك بوس به ما دە سبو انداخت و آمۇوار مېرىفت
- Однажды на зарѣ отправился я въ Чамъ¹ (что возлѣ) Тафта,
Увидѣлъ одну дѣвушку — навеселѣ она шла;
Сказалъ я: «дѣвонька, одинъ поцѣлуй намъ дай»,
Кувшинъ сбросила она (стъ плеча) и какъ газель она шла².

Ездъ 1913.

- 54] Саре саңгт че kailýпум шекассат
Черо кам міхүрл аз бাহрл kailýп
- Күббөрл бб диле таңгум пешәссат
Булырл мусле мэн пәhlү пешәссат

¹ Чамъ — деревня въ двухъ фарсахахъ отъ Тафта; Тафтъ — селеніе въ 5 фарс. къ ю.-з. отъ Езда, расположеннное въ предгорьяхъ Ширкүна; центръ одноименного булака и излюбленное дачное мѣсто жителей Езда. Описание Тафта см. N. de Khanikoff. Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie Centrale. Paris. 1861, p. 203 — 5; A. Houtum Schindler. Reisen im südlichen Persien 1879. Zeitschrift d. Ges. für Erdkunde zu Berlin XVI (1881), S. 821 — 2: Баумгартен. Поездка по Восточной Персии... 1894. Сборникъ... Материаловъ по Азии. Вып. LXIII СПб. 1896, стр. 157 — 8.

² т. е. пустилась на утекъ.

سې سنگى چە قلیانم شکستت گۇبارى با دل تىنگى نشىستت
 چرا غم مېخورى از بەھر قلیان بۇلۇرى مثل من پەھلو نشىستت
 (О) край камня когда кальянъ мой разился,
 Пыль на сердце стѣсненное мое усѣлась;
 Зачѣмъ печалишься ты изъ-за кальяна? —
 Хрусталь подобный мнѣ рядомъ (съ тобой) усѣлся.

Сивендъ 1914.

- 55] Сәре күhe булان дігәм бе бۆраст
 Аттар ярбам бىلەجىد сүje маңзىل دу чайшмۇنے маңнام дәр рөлەن јораст
 دىلەم мۇۋانىде كەددаш бىكارбрاست
 سې ڪوھ بىلەن دېگىم بە بارست
 دلم مانىنى قىش بىقىرارست
 دىلەم بىبايد سوئى منزل
 На вершинѣ высокой горы мой котелокъ на огнѣ,
 Два глаза мои (устремлены) на путь друга;
 (О) если (бы) другъ мой пришелъ въ (мое) жилище!
 Сердце мое подобно его (стройно качающемся) стану не знаетъ покоя.

Керманъ 1913.

- 56] Шାବେ ଚୋରଶମ୍ବେଦେ ମୋହେ ଅଲୁମାତ
 ଶାବେ ଚୋରଶମ୍ବେଦେ ମୋହେ ସାଫାର ବୁଦ
 ଜେ ବିନ୍ଦୁମାତ୍ର କେ ବେଦୁବିନ୍ଦୁମାତ୍ର
 ଫ୍ରାଙ୍କ ଦୂରି ଏତେ ମନ୍ଦରିନ୍ଦୁମାତ୍ର
 Ночь на среду¹ и мѣсяцъ съ (урной) примѣтой,
 Чѣмъ дурного я сдѣмалъ, что несчастія на меня обрушились!
 Ночь на среду и мѣсяцъ сафаръ были,
 Разлука и отдаленіе хуже смерти были.

Ширазъ 1914.

- 57] Шାବେ ବିଦାସ୍ତ ଉଦାର ବୋଝର କ୍ୟାଯୁମାତ
 କେ ଦିଲବାର ଵା'ଦେ ଫାର୍ମୁଦ ଉ କାରାମ
 କାରଦ
 କେ ଦଲବର ଉଦେ ଫରମୁଦ ଓ ନୀମାଦ
 କ୍ୟାମାତ. ଆମଦ ଓ ଦଲବର ନୀମାଦ
 شب عیدست و در بازار قیامت.
 که دلبر و عده فرمود و کرم کرد

¹ Считается урной примѣтой, если новолуніе падаетъ на ночь подъ среду.

Ночь подъ праздникъ, и на базарѣ свѣтопреставленіе,
Возлюбленная обѣщать изволила и не пришла;
Возлюбленная обѣщать изволила и ласку оказала,
Свѣтопреставленіе паступило, а возлюбленная не пришла.

Сивендъ 1914.

- 58] Шѣбе мѣтобъ бербѣ бѣр хубаѣст
Нишестанъ бѣр кенбре ѡр хубаѣст
نَشِسْتَنْ بِرْ كَنَارْ يَارْ خُوبِسْت
نشستن بر ڪنار بار نه ڇندان
Лунная ночь для навьючки (каравана) хороша,
Возсѣдать рядомъ съ другомъ хорошо;
Не столько возсѣдать рядомъ съ другомъ,—
(Сколько) среди запретнаго и цвѣтника хорошо.

Ездъ 1913.

- 59] Шәнідам ке вѣлам ѡрі гіруфтат
Ағаръ бѣр¹ мән бентаръ хуб кбрі
کىردат
گلَّا ول ڪرده و خارى گرفنت
اگر بر من بهتر خوب کاري ڪردد
Я слышалъ, что цвѣтикъ мой иного друга избрала,
Розу покинула и какой-то шипъ избрала;
Если (этотъ другъ) лучше меня — хорошее дѣло она совершила,
Если (— же онъ) хуже меня — дрянное дѣло она совершила.

Ширазъ 1914.

- 60] Аэзбѣ рѣн у рѣфѣрѣт мѣрѣ куышт
Туренц у ٻابڙاٻ u² xole ilohi³
تُرْنُجْ وَغَبْغَبْ وَخَالَتْ مَرَا ڪَشْت
صدای کېش پېغالت مرا کشت
Дорогая, правъ и поступки твои меня сразили,
Груди и подбородокъ и родинка твой меня сразили;

¹ گاپ = آز.

² v. ш. Теренце купкуне.

³ v. Ш. худої.

⁴ v. Ш. булھبرѣт.

Груди и подбородок и родинка божественная,
Скрипъ туфель юфтяныхъ твоихъ сразиль.

Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

61] Азэйн läzzäte дунјо зе möläst
Цäвүнг ке најдбрай мёле дунјо
نه از عقل و هوش و نه از کمالست
اگر جشیر بود که بی کمالست

Дорогие (друзья), сладость этой жизни отъ богатства проистекаетъ,
Ни отъ ума и сметливи, ни отъ совершенныхъ качествъ не прои-
Юноша, который не имѣеть богатства этой жизни, [стекаетъ;
Если (даже) Джамшидомъ былъ-бы, все таки безъ совершенныхъ
качествъ бываетъ.

Исфаганъ 1913.

62] *Барб уфтöдé ём дур ёз велöjät **Бе пíше кí берäm² дöд у шекöjät
Зе³ дässce коум у хбíше⁴ käm Бесözäm kal'ái дур ёз велöjät
таассýб⁵
غريب افتاده ام دور از ولایت به پیش که برم داد و شکلت
ز دست قوم و خوبیش کم تعصب بسانم قلقة دور از ولایت
Я оказался чужениномъ вдали отъ (родного) края,
Къ кому пойду я искать справедливости и жаловаться?

¹ v. öхýр

* v. И. Ш. первого стиха:

Дíл дöрäm пур ёз цíрме церöhårt —
Сердце я имѣю полное гноя и ранъ.

** v. И. 2 — 4 стиховъ:

Рäväm käsrä бесözäm дур ёз велöjät
Еíáр гүjén черб дур ёз велöjät
Нämí гүjäm бе дäсті кóуме бі hämöjät

Пойду, замокъ я построю вдали отъ (родного) края;
Если мнѣ скажутъ, почему вдали отъ (родного) края,
Я буду говорить: изъ-за притѣсненія родичей не оказавшихъ (мнѣ) защиты.

² v. III: Рäväm дäр пíше кí. ³ v. III Äz. ⁴ v. III. коумедүне.

⁵ v. Ш. тeföökam (اتفاق).

Hä äz akl y hüsh y nä äz kämöläst
Äíáр Цäмшir бувád ке¹ бі kämöläst
عزیزان لذت دنیا ز مالست
جوانی که ندارد مال دنیا

Изъ-за притесненія родичей мало приверженныхъ (ко мнѣ)
Построю я крѣпостцу вдали отъ (родного) края.

Исфаганъ 1913. Ширазъ 1914.

63) *Камайд ѳндозам у Ѳјам бе буваѣт Биграм гушёе тахте равнайт
Агир шамшир бебандан коумеду- Бе дандуп вар камам хол аз лабунайт
вайт

ڪند انداڙم و آيم به بونت بگيرم گوشه نخت روانست
اگر ششیر ببنديند ڦومد انت به دندان ور کنم خال از لبانت

Арканъ заброшу я и взберусь на крышу къ тебѣ;
Возьмусь за уголокъ «такте равана»¹ твоего;
Если съ саблями нападутъ на меня твои домочадцы,
(Все таки) зубами я сорву родинку съ губъ твоихъ.

Ширазъ 1914.

* т. всего четверостишия:

а) Бе цуїтѣ бунаਮ умад кад булаңді Мәрдәләм нист ке бендерозам каманді
Каманд ѳндохтам у Ѳјам бе сүјат Биграм гушёе тахте равнайт

На крышу ко мнѣ пришла станомъ высокая,
Возможности у меня вѣтъ забросить арканъ;
Арканъ забросиъ я и приду къ тебѣ,
(Изи) возьмусь за уголокъ твоего «такте равана».

б) Бебандум банде бура姆 банде бунайт Кешам шамшир бе рује коумедунайт
Агир луфте худоб бишад бе Мансур ڪاڻاڻ مان وار کامام хول از لابوناي

Привяжу я поводъ моего гиѣдка къ твоей крышѣ,
Обвязуя я мечъ противъ твоихъ родичей;
Если милость Бога будетъ къ Мансуру,
Укусомъ я вырву родинку съ губъ твоихъ.

Данное четверостишие и его варианты являются отвѣтомъ на приводимое ниже четверостишие, вмѣстѣ съ посѣднимъ представляя собою тетраду.

Сувбре бур маши ту хамчи туркун Бе mahle mo најоу häp субиу häp шум
Ке häp вахт коумедуне ман булунаи Нә цүн ту дар бәрі на бур зе майдун

Не садись верхомъ на гиѣдого (коя) ты подобно туркамъ,
Въ кварталь нашъ не пріѣзжай каждое утро и каждый вечеръ;
Какъ только родичи мои узнаютъ,
Ни жизнь ты не спасешь, ни гиѣдого (не уведешь ты) съ поля битвы.

Ширазъ 1914.

¹ паланкинъ; фотографич. снимокъ его см. ЗВО, XXIII, таб. VII.

64] Гузайт ёз піше рўјам сарв комат
Муәззін гәр бөбінайд қада у комат

قيامت ميكند آن قد و قامت
به قد قامت باند ناقيامت

Прошелъ передъ моимъ лицомъ тотъ, станъ котораго какъ кипарисъ,
Свѣтопреставленіе дѣлаетъ тотъ ростъ и станъ;
Муэззинъ если увидитъ (тотъ) ростъ и станъ,
На возгласъ «кыяма»¹ застрижетъ до страшнаго суда.

Керманъ 1913.

65] Гўле сурх у сафид дўй дастёже юст
Нишунат мідәнам гәр мішибосі

عجب اى دلبرى همسایه ماست
بلند بالا که سایهش برسر ماست

Роза алая и бѣлая, два букета сирени,
Что за удивительная красавица по соседству съ нами;
Примѣты (ея) тебѣ я укажу, если ты (ее) узнаешь:
Высокая ростомъ, тѣнь ея падаетъ на нашу голову².

Исфаганъ 1913.

66] Марб діді вакхандіді hämün бастан
Бербу јоре нбвайт арзуніјат бод

خودم دانم که بار دیگری هست
خدا آب مرا جوگ دگر داد

Меня ты увидѣла, (привѣтливо) не улыбнулась — этого достаточно,
Я знаю самъ (уже), что другъ иной есть (у тебя);
Ступай, другъ новый твой достойный для тебя да будетъ,
Богъ воду для меня изъ ручья другого даровалъ.

Исфаганъ 1914.

¹ Возглашеніе въ началѣ молитвы: قدْ قامَتِ الصلوة.

² v. духтарі.

³ т. е. она питаетъ склонность ко мнѣ.

67] Мұсәлмәнүң бөбніңд шәб چе вাখ-
тәст¹

*Ке бұлбұл міңәнәд тәркé бе тәркé
**Ке јор әз häm севő қәрдән че
сáхтәст

ке блبل مسْت و شِيدا و درختست

که بار از هم سوا کردن چه سخنست

Мусульмане, посмотрите — ночь, который час?

Соловей упоенъ и неистовствуетъ на деревѣ;

Соловей перепархиваетъ съ вѣтки на вѣтку,

А друга разлучать съ собой какъ тяжело!

Ездъ — Керманъ 1913.

68] Мұсәлмәнүң діләмрә ғам гіріфтәст
Дірәхте ноучे ву ббраш xalilí

درخت نوچه را شبنم گرفتست

همه در وطن و ما در غربی

Мусульмане, сердцемъ моимъ печаль завладѣла,

Деревцо молодое роса покрыла;

Деревцо молодое — плоды его халылї,

Всѣ — на родинѣ, а мы — на чужбинѣ.

Исфаганъ 1914.

69] Mijýne Феізббод јек náhre әбаст
Надорам косынды бареш фірістам

گل و گلزار من اینست که خوابست

اگر مثل منست حالش خرابست

Gyl у гүлзбре мән інаст ке хобаст
Ейәр мicle мәнәст hôleш хәрбәст

مبان فيضاباد يك نهر آبست

ندارم قاصدى بىرىش فرىستىم

¹ v. Е. вা�хте ² v. Е. шеідője дірәхте

* v. Е.: Ке бұлбұл міңешінәд шох бар шох

Соловей пересаживается съ вѣтки на вѣтку.

** v. Е.: Ке тәрк әз јоре хұд қәрдән че сáхте

А съ другомъ своимъ размучаться какъ тяжело!

v. III. всего четверостиши:

Дірәхте халхолі шоххаш xalilí
Іліхі бөшкәнәд шохе xalilí

Наме дар Широз у мән дар ғаріб
Ке мән токат наадорам дар ғаріб

Дерево хальхальское, вѣтви его халылї,
Всѣ вѣтви Ширазѣ, а я на чужбинѣ;
О Боже, пусть сломится вѣтка «халылї» —
Я силы не имѣю (оставаться) на чужбинѣ.

Среди Фейзабада¹ есть одинъ ручей воды,
Роза и цветыкъ мой вотъ каковы — спять;
Не имъю я посланца, (чтобы) къ ней послать (его),
Если она подобна мнѣ, то ея состояніе удрученное.

Ездъ 1913.

- 70] Нігро́б ін hämे ۋەیز у بازا́ب чىست
Шامбы́л اۆز ۋەنابىه باغدۇد خىزىد دىلەت بار مۇ نېملىسىزد ساپاًبىچىست
دلت بر ما نېمىسۈزد سبب چىست
گناب مردم شەرالعرب چىست
Гунбоне мардуим Шаттул Араб чист
نگارا اين همه غيض و غصب چىست
شمال از جانب بغداد خىزىد

Красавица, весь этотъ яростный пыль и гневъ что такое?
Сердце твое (изъ жалости) къ намъ не сгораетъ — что за причина?
Съверный вѣтеръ со стороны Багдада подымается,—
Въ чемъ (-же) виноваты люди Шатт-уль-Араба?

Керманъ 1913.

- 71] Веложа́т дۇر у мان дۇре веложа́т
Берам бى شەھىپەل مانزىل بېرىپاًم مە كە دۇلۇر نېبىيىنم چە بايد
مه كە دۇلۇر نېبىيىنم چە بايد
كە بلکەم دۇلۇر آيد من بىبىم
لابىت دور و من دور لابىت
برم به شاه ولی منزل بگىرم
Mä ke dulvär nämöbinaám chè böjäd
Ke bälkum dílvär öjäd man bi binaám

(Родной) край далеко, и я вдали отъ (родного) края,
Я вѣдь возлюбленной не увижу — что же должно (дѣлать)?
Пойду я въ Шаһвелї², стоянку (тамъ) устрою,
Быть можетъ возлюбленная моя придетъ, чтобы я (ее) увидѣль.

Сивендъ 1914.

- 72] Вەلүم тۇھى дерىچە ساپ كاپىداٰت
Дۇ چایمۇپەش мىسىلە مىلە ئۇنى دو زفاناش با آب زر كشىدت
دو زفاناش با آب زر كشىدت
Be ىبىجە و سەر كشىدت
دو چىمانش مىتال مادە آهو
Дۇ зүلەپەش бо бىبە زاپ كاپىداٰت
Be ىبىجە و سەر كشىدت
و لم تو درىچە سەر كشىدت
دو چىمانش مىتال مادە آهو

¹ Деревня въ 4 фарсахахъ отъ Тафта на пути въ Абакуу.

² Имамбадъ около Бенбенана.

Цвѣтикъ мой въ дверцу голову просунула,
Два локона своихъ водою золотой обмыла;
Два глаза своихъ подобныхъ (глазамъ) самки-газели
Вмѣсто васмы пленюфаромъ она подвела.

Сивандъ 1914.

73] Béle häst у түфәңү häst у хўдам Сад у пәнцö гүлүлэ бэр кадам häst
 häst

Білгірәм пәчәје күне буләнді	Беңәңгәм тө нәфәс дәр көлібәм häst
صل و پنجا گلوله بىر قىم هىست	ول مىست و تفڭىمىت خودم مىست
بىكىرم پاجە ئۇھ بىلندى	بىكىرم نا ئۆس در قالبىم هىست

Цвѣтикъ мой пьянь, ружье (мое) пьяно, и самъ яupoенъ,
Сто пятьдесят пуль на станъ моемъ находится;
Примусъ я (взбираться) по склону высокой горы,
Стану я сражаться, пока дыханіе въ тѣлѣ моемъ есть.

Ширазъ 1914.

74] Bélym kaljýn бе дâsse чäп гîруftât Тéje kaljýn бе зéре läb gîruftât
Тесаддýк кун иýje kaljýn бëләрдýя Тämüme цíсие цýнам тâb gîruftât

نى قلىيان به زىزىلې گىرۇفتت	ولم قلىيان به دىست چې گىرۇفتت
تام جسىم جانىم تې گىرۇفتت	تصىق كن نى قلىيان بىگردان

Цвѣтикъ мой кальянъ въ руку лѣвую взяла,
Трубку кальяна въ губы (свои) взяла;
Милость окажи — трубку кальяна поверни, —
Всѣмъ тѣломъ и душой моими лихорадка овладѣла.

Ширазъ 1914.

75] Ärâp дöдї nâmcsœñi чè мîшûd Гýli äz бöбje väclät kám nâmishûd
Ärâp jâk bûsé mîdödî бe ôshûk Дâp ýn шâb ýn shâfökhöhe тû mîshûd

گلى از باغ وصلت كم نيشد	اگر دادى نېيستانى چە مېشىد
در آن شب آن شغاخواه تو ميشد	اگر يك بوسە ميدادى به عاشق

Если справедливаго воздаянія ты не получишь, что случилось-бы?
Одной розой изъ сада соединенія съ тобой меньше не стало-бы;

Если-бы одинъ поцѣлуй дала ты любящему,
Въ ту почъ онъ желающимъ здоровьяя тебѣ сталь-бы.

Керманъ 1913.

- 76] Ǻárp дўнём вѣläm юамгґр бўшад
Елоңе раftаnам шабгґр бўшад
اعلاع رفتىم شېگىر باشد
اگر دانىم ولەن شېگىر باشد
اعلاع رفتىم شېگىر ایسوار
اگر بىر گىزىم زېگىر باشد
- Если я узнаю, что цвѣтикъ мой печальнымъ будетъ,
Цѣлебной помошью въ отправлениі моемъ заря будетъ;
Цѣлебная помошь въ отправлениі моемъ — (утренняя) заря и вечеръ,
Если (даже) на шеѣ моей цѣпь будетъ.

Керманъ 1913.

- 77] Берáфтам ھۆپلоббд ھۆپلоббд
Бічінам сібе шірін норе бісјёр
پچىنم سېب شىرىن بەر نامزاد
بسوزد طالع و جخت تو نامزاد
Я отправился въ Хаджийбадъ, въ Хаджийбадъ¹
Нарвать сладкихъ яблокъ для обрученной;
Нарвать сладкихъ яблокъ (и) много гранатъ —
Пусть сгорить звѣзда счастья твоего, обрученнаа!

Бічінам сібе шірін бাহре нұмзбд
Бұсұзбад толі у баҳте тү нұмзбд

برفتىم حاجى اباد حاجى آباد
پچىنم سېب شىرىن نار بسىار

Ширазъ 1914.

- 78] Берóу бўд у берóу бўд у берóу бод
Рафíке раfté міcle мурдé дбрэд
رفیق رفته را که میکند باد
که خاک مرده را کی میبرد باد
Ступай вѣтеръ, ступай вѣтеръ, ступай вѣтеры!
Товарища ушедшаго кто станеть вспоминать?
Товарищъ ушедши сходство съ мертвѣцомъ имѣеть,
А прахъ мертвѣца когда доносить вѣтеръ?

Рафíке раftéро кі мікунайд јўд
Ке хбке мурдéро кеі мібэрэд бўд
بۇ باد و بۇ باد و بۇ باد
رفیق رفته مثل مرده دارد

Исфаганъ (бахт.) 1913.

¹ Деревня въ долинѣ Хафрака, на пути изъ Сивенда въ Кенаро, расположенная у подошвы горы Хуссейнъ-күнъ, верстахъ въ пять къ в. отъ Накши-Рустема. Къ с. отъ этой деревни, въ одной изъ горныхъ разсыпаний находится известная надпись Шапура I.

Керманъ 1913.

- 80] *Бүлән бөлө бе межгүн тір мікәрд³ Діләм¹ әз² зендергүні сір мікәрд³
Шекөле мәрдумұн кóуқасс⁴ қамұ- Шекөле мә⁵ қалбө⁶ пір мікәрд³
тәр

بُلَنْ بَالَا بِهِ مَرْگَانْ تِيرْ مِيَكَرْدْ دَلْمَ از زَنْدَگَانْ سِيرْ مِيَكَرْدْ
شَكَالْ مَرْدَمَانْ كَوْكَسْتْ كَوْنَرْ شَكَالْ مَا كَلَاغْ بِيرْ مِيَكَرْدْ

Высокая ростомъ рѣсницами стрѣляла,
Сердце мое жизнью сытымъ она дѣала;
Дичью людей куропатки бывають и голуби,
Дичью нашей ворону старую она дѣала.

Сивендъ — Ширазъ 1914.

- | | |
|--|---|
| <p>Бүлән бөлөје кермүні лабет канд
Боһоје бүссе тү кеимет ресіде</p> <p>بىدە بوسى بىرما قېتىش چىن
غارا و سفاهان و سىرقاند</p> | <p>Бéдéн бýсí бéффáрмó кеимéтеш чãнд
Буҳорó ву Сеффáхýн у Сáмáркáнд</p> <p>بُلند بالاي ڪرماني لېت قند
بهاي بوئن تو قېمت رسىدە</p> |
| <p>Высокая ростомъ керманка, губы твои (какъ) сахаръ,
Дай поцѣлуй одинъ, пожалуйста скажи, цѣна его во сколько;
Цѣна поцѣлую твоего достигла
(Цѣны) Бухары, Исфагана и Самарканда.</p> | |

Ездъ 1913.

* v. III: Камун ёбрү ву межгүн тир кэргді
Съ бровями какъ лукъ ты рѣсницами стрѣльнула.

¹ v. III. Dílāmpō. ² v. III. op. ³ v. III. kárdt. ⁴ Käbb y. ⁵ v. III. Mähn.
⁶ v. III. kalóre.

- | | |
|---|--|
| Бон्हор ўмáд ке гулы́х чýдáвý шуд
Läbýne дұхтárýн чýи hästé límý | Лабүне дұхтárýн бүсідәпі шуд
Хабáр ўмáд ке límý хүрдәпі шуд |
| لیبان دختران بوسیلنى شد
خبر آمد كه لیبو خوردن شد | بهار آمد كه گلها چیلن شد
لیبان دختران چون هسته لیبو |
| Весна пришла, и цветы надо срывать,
Губы дёвушек надо целовать;
Губы дёвушек какъ косточки лимона —
Вѣсть пришла, что лимоны надо ъѣсть. | |

Керманъ 1913.

- | | |
|---|--|
| <p>837) Бе ін дұхтár бугú ке dіl небáндáд
Мáн әз зíшт у цевýн пárвó наðорám</p> | <p>Дұ дáсмóле káтýнеш¹ сáр небáндáд
Худó баxт у казбрó hám бебáндáд</p> |
| <p>دو دستمال ڪٽانش سر نبند
خدا بخت و فضارا هم ببند</p> | <p>به این دختر بگو که دل نبند
من از زشت و جوان پروا ندaram</p> |

Ездъ 1913.

- | | |
|---|---|
| 84] Бе мэрдўм дўд у бәр мән дўд у бідўд | Бе мэрдўм қоур у бәр мән қоур у
Фәрјўд |
| Зе бўбё мэрдумўн біді бурідән | Зе бўбё мән бурідән сáрве ёзўд |
| бе мрдм дад و برمн داد و بیداد | бе мрдм дад و برمн داد و بیداد |
| زباغ مرдман بیدى بربىند سرو آزاد | زباغ مردман بیدى بربىند سرو آزاد |
| У людэй жалобы на жестокость, а у меня на несправедливость, | У людэй притгъенение, а у меня обида и крикъ отчаянія;
Въ саду людей одну какую-то иву срѣзали,
Въ саду моемъ срѣзали вольный кипарисъ. |

Керманъ 1913.

- 85) Біж бод у бурбу дәр Гүлшәвәббәд
Бүгү бод у ке әз көйле Першүн

¹ v. јевућеш,

بیا باد و بُرُو در گلشناباد سلام من رسان بر سلو آزاد
بگو باد و که از قول پریشان تو شیرینی گذر کن سوی فرهاد

Прійди, вѣтеръ, и отправляйся въ Гульшанабадъ,
Привѣтъ мой передай кипарису вольному;
Скажи, вѣтеръ, со словъ Перишана:
«Ты Ширинъ, (такъ) перейди къ Фарнаду».

Ширазъ 1914.

- 86/ Пâрїзбôд у пâрїзбôд у пâрїзбôd
Ke ў цûшäش gîrîft shîre bämäm dôd
Че рûze nâlîc bûd môdâr märö zôd
Бузургîäm kârd u dâste pökäsam dôd
پر بزاد و پر بزاد و پر بزاد
که او جوشش گرفت شپرغم داد
چه روزِ خسی بود مادرِ ما را زاد
بزرگم کرد و دست ناکس داد
پر بزاد و پر بزاد و پر بزاد
که او جوشش گرفت شپرغم داد
آنجلочекъ, ангелочекъ, ангелочекъ!
Что за день злонолучный былъ, когда мать меня родила;
Ее волнение охватило, (и) молоко печалили мпѣ она дала,
Взрослая она меня и въ руки негодяя отдала меня.

Исфагапъ 1913.

- 87/ Че сôзäm ке земûpâ myfîisum kîrd
Кабôje noy nâdôräm mäp bûpûshäm
Telb bûdäm be mûnânde mîsüm kîrd
Кабôje kuñne xôbre mäçlîisum kîrd¹
چه سازم که زمانه مُقْلِسُم گرد
قبای نوندارم من بپوشم قبای نوندارم من بپوشم
طلابودم به مانند مِسُّم گرد
قبای کهنه خوار مَجِلسُم گرد
Чтò подѣлать мнѣ, что судьба бѣднякомъ меня сдѣлала;
Золотомъ былъ я, на подобie мѣди меня сдѣлала;
Каба новой не имѣю я, чтобы облачиться,
Каба старая презрѣнныиъ (въ глазахъ) общества меня сдѣлала.

Кенäre 1914.

- 88/ Чé мîbûd shâb nâmîbûd rûz mîbûd
Чé мîbûd gîr xudövén huyém mî-
kârd
hâmîshe سال و ما نوروز میبود
که مرگ ناگهان هرگز میبود
hâmîshe شب نیبود روز میبود
چه میبود شب نیبود روز میبود
که میبود گر خداوند حکم میکرد

¹ Ср. ЗВО, XXIII, стр. 52, № 47.

Записки Вост. Отд. Гусев. Арх. Оп. II. Т. XXV.

Чтò было-бы: почь пе была-бы, день быль-бы,
Всегда годъ и м есцъ поур за быль-бы;
Чтò было-бы, если-бы Господь повел лъ,
Что-бы смерть внезапная никода пе была?

Ездъ 1913.

- 89) Ч  м иш д  у не м ан  у не т у м иш д
Ч  м иш д к с ен оje  ар д у ч айм ам
چه میشد جان من جان تو میشد
به جای چکم  در پای تو میشد
Чт  стало-бы: душа моя душой твою стала-бы;
Чт  стало-бы: душа (моя) жертвою (за) тебя стала-бы;
Чт  стало-бы: орбиты сбоихъ глазъ моихъ
Вм есто сапоговъ на ногахъ твоихъ стали-бы.
- Ч  м иш д  у ن б  курб уне т у м иш د
Бе  و je ч ак м  д ар п оje т у м иш د
چه میشد جان من جان تو میشد
چه میشد ک س های هر دو چشم
Чт  стало-бы: душа моя душой твою стала-бы;
Чт  стало-бы: душа (моя) жертвою (за) тебя стала-бы;

Исфаганъ 1913.

- 90) Х аб р  ум ад к  ј р ам  адхуд  шуд
Бе д ل  г у фт م  авун   аст д ojim
دل نورخت و رنگم  ورب ا شد
چرا بارم ... از من   جدا شد
Вѣсть пришла, что другъ мой женился,
Сердце мое упало, и цвѣтъ лица моего ятаремъ сталъ;
Сердцу я сказалъ — молодость существуетъ постоянно,
Почему другъ мой со мною разлучился?
- Д il m т у р ихт у  а ق ام  ah r ub  shud
Ch er  j r am ...  z m an  ud  shud
خبر آمد ک ه بارم  رخدا شد
به دل  لت م چوانی هست دایم
Вѣсть пришла, что другъ мой женился,

Исфаганъ 1913. Ширазъ 1914.

- 91) Х уд т r af t  h ij b t p ish m  um ad
З ад  z on  be z on ve buz ur un
زدى تبرى نگارینم پس آمد
زدى زانو به زانو بزرگان چه آمد
Худот رفتى خبات پىش آمد
زدى زانو به زانو بزرگان چه آمد
Самъ ты ушель — мечта о тебѣ предо мной явилась,
Ты метнулъ стрѣлу — красавица моя назадъ отошла;
Ты преклонилъ колѣна къ колѣнамъ вельможъ²,
Ты не сказалъ, надъ головою друга-дервиша моего что страстно.

Исфаганъ 1913.

¹ т. в иг r am.

² т. е. ты сидѣла въ обществѣ вельможъ.

- 92] Дірাহте пәрпәрүк сојé на́дöрäд
Табиб äз мýлке Искáндár бïjöрïd
طبیب مُلکِ ما خابه ندارد
طبیب از مُلکِ اسکندر بیارید
- Табíбе мýлке мō хójé на́дöрäд
Ке пãнц мãн кíр у сад мãн хójé дöрäд
درخت پرپرُك سابه ندارد
طبیب از مُلکِ اسکندر بیارید
- Дерево «парпарукъ» тѣни не имѣеть,
Врачъ царства нашего scrotum не имѣеть;
Врача изъ царства Александра приведите, —
Въ пять мановъ penis и въ сто мановъ scrotum онъ имѣеть.

Ездъ 1913.

- 93] Dile тâqgî ke мãн döráм kì dörád
Jékî гújâd ke зáрдje зáмíne
رخ زردی که من دارم که دارد
خودم دانم که داغ نازنینه
- Rûhe zárdi ke мãн döráм kì dörád
Хўдам дўнам ke дўбе нозенінে
دل تىڭى کە من دارم کە دارد
بىكى گويد کە زردى زمىنە
- Сердце стѣсненное, которое я имѣю, кто имѣетъ?
Лицо желтое, которое я имѣю, кто имѣетъ?
Одинъ (кто-нибудь) скажетъ, что (это) — желтизна земли,
(Но) самъ я знаю, что (это) слѣды страданій (по моей) нѣжной (подругѣ).

Ширазъ 1914.

- 94] Díläm dívüñé бўд дívünetär шуд
Hakím ýmäd бе bölinám båtär шуд
حکیم آمد به بالینم بتراشد
مثال نوکری سالم به سرشد
- Hakím ýmäd бе bölinám båtär шуд
Muscole ноуке́рі cõläm бе сэр шуд
دلم دبوانه بود دبوانه ترشد
حکیم آمد دوای عاشقی داد
- Сердце мое безумно было, безумпѣй стало,
Врачъ прибыль къ изголовью моему — (мнѣ) хуже стало;
Врачъ прибыль, лекарство отъ любви мнѣ далъ —
Подобно слугѣ годь мой пришелъ къ концу¹.

Ширазъ 1914.

- 95] Dile мãн² дäр барibí vō nàmishâd³
Kâst hâmârdde мãн² bôshâd be-
رپرُك سابه ندارد
که پنج من کبر و صد من خابه دارد
- Kâst hâmârdde мãн² pâidô nàmishâd³
Berödäp bî⁴ pedäp pâidô nàmishâd³

¹ т. е. я излечился отъ любви.

² в. И. МО.

³ в. И. НАМІШУД.

⁴ в. К. ЙО.

دل من در غریبی وا نیشدر کسی هم در من پیدا نمیشدر
 کسی هم در من باشد برادر برادر بی پدر پیدا نمیشدر
 Сердце мое на чужбинѣ радостнымъ не станетъ,
 Кто-нибудь сочувствующій моему страданію не появится;
 Человѣкъ сочувствующій моему страданію (моимъ) братомъ будетъ.
 (Но) братъ безъ отца не появится¹.

Исфаганъ-Керманъ 1913.

- 96] Дѣ пәнц рўзаст ке бўје гул на- Садоје чаһчáхе булбўл најумайд
 јумайд
 Берид² ёз бўбебўве гул бепурсід³ Черб булбўл бе сүје⁴ гул најумайд
 صدای چه به بلبل نیامد دو پنج روزست که بوی گل نیامد
 چرا بلبل به سوی گل نیامد بربد از با غبان گل بپرسید
 (Уже) десять дней какъ запахъ розы не донесся,
 Звукъ трелей соловья не донесся;
 Ступайте, у садовника розы спросите,
 Почему соловей къ розѣ не прилетѣлъ.

Исфаганъ-Керманъ 1913.

- 97] Дѣ пәнц рўзаст ке чоһам об Дѣ чаймі гоб сїјоһам⁵ хоб наидорайд
 наидорайд
 Худовендо бёден бўруне раҳмет Ке об ёз чо кешидан доре замет
 دو چشم گاب سیاهام خواب ندارد دو پنج روزست که چاهم آب ندارد
 که اب از چا کشیدن داره رخت خداوندا بده باران رخت
 (Уже) десять дней какъ колодезь мой воды не имѣтъ,
 Два глаза черного быка моего сна не имѣютъ,
 О Господи, подай дождь милосердія (Твоего)⁶
 Вѣдь воду изъ колодца пакачивать тяжело⁷.

Исфаганъ 1913.

- 98] Дѣ чаймушум бе чаймуне вел Че майтобі ке дар бўје гул уфтод
 уфтод
 Шоюодор кофиле лаңғар бурўни Ке кўре мо дар йиц мушкіл уфтод

¹ т. е. никто не сочувствуетъ мнѣ.

² برويد.

³ v. K. бупурсід.

⁴ v. K. сéile.

⁵ v. сїјоһи.

⁶ пошли благодатный дождь.

⁷ Ср. ЗВО,

دو چشانُم به چشم‌سَانِ ول افتاد چه مهناپی که در باغِ گل افتاد
 جُلودار فافله لنگر برونین که کار ما در اینجا مشکل افتاد
 Два глаза мои съ глазами цветтика встрѣтились,
 Подобно лунному свѣту, который въ садъ съ розами упалъ;
 Вожатый каравана, вы тише погоняйте:
 Дѣло наше въ этомъ мѣстѣ труднымъ стало.

Ширазъ 1914.

- 99] Земестўн ўмáд у гулhóрō хуší Мáрō сáр кáрдэје óше турúн кáрд
 кáрд
 Ilôhí xeir nábínád ín kесöti مَرْمَرَةٌ كَرْد
 مرا سرکرده آش تُرُشْ کرد
 نَمَامٌ مَرْمَانَرَا كَوْلْ بُسْتْ کرد
 Зима пришла и цветы изушила,
 Меня начальникомъ похлебки кислой сдѣлала¹;
 О Боже, добра да не увидить этотъ застой въ дѣлахъ —
 Всѣхъ людей какъ куль на спинѣ она сдѣлала².

Ездъ 1913.

- 100] Сеторé mícle mán шáb дár nájójád Kásc tún mícle mán módár názójád
 Чү каштійам міjýpe мбѹче дárjó هَمِّيپ تَارْسَامِ كَاشْتِيمِ دَارْ نَازْجَاد
 ستاره مثلِ من شب در نیايد کس چون مثلِ من مادر نزاید
 جو کشتنیبم میبان موضع دریا همین ترسم که کشتم در نیايد
 Звѣзда подобная мнѣ почю не восходитъ,
 Никого подобного мнѣ мать не рождаетъ;
 Какъ корабль я среди волнъ моря,
 Того боюсь я, что корабль мой не выберется (цѣльмъ).

Ширазъ 1914.

- 101] Cahargróhí rásídem Raímetobbd بَدِیدَمْ دُخْتَارِی مِیْرَاشْتِ دِلْشَبْد
 Begüftem duxteré k бусی бе мо дең هَمِّيرَاكْسَیدْ يَخْنَدَابَاد
 سحرگاهى رسېيدم رختاباد بدېلىم دخترى مېگشت دلشاراد
 همیرقصید و خندريل بوسه مبداد بَكْفَتِمْ دُخْتَرِک بُوسِ بَهْ مَاد

¹ т. е. заставила меня есть.

² т. е. беспомощными.

Однажды на зарѣ пришелъ я въ Раиметабадъ¹
Увидѣлъ одну дѣвушку — гуляла она весело;
Сказалъ я: «дѣвонька, одинъ поцѣлуй намъ дай»,
Она плясала, хохотала и поцѣлуи (намъ) давала.

Ездъ 1913.

102] Сѣре дѣсте кѣкѣм шіш дуѣмѣ дѣрѣд
Намін цору кунид обї бѣлопшид
قى بارىك وشال ترمە دارد
كە كاڭم تر مەمەن مىباشد
Концы рукавовъ брата моего шесть пуговицъ имѣютъ,
Стань точкѣй и (пояспу) шаль (изъ) тармаламы онъ имѣеть;
Сейчасъ-же подметите, воды побрызгайте (на землю),
Вѣдь братъ мой сейчасъ въ гости (къ намъ) придетъ.

Ширазъ 1914.

103] Сѣре күhe булان хўш халвѣті буд
Турб бэр мб мѣддѣн нахмѣті буд
نرا بر ما میدادند نعمتى بود
نرا بر ما ندادند داد و بیداد
На вершинѣ высокой горы пріятное уединеніе было,
Тебя за насть выдавали — блаженство было;
Тебя за насть не выдали — о горе, пощади!
Любовь моя каждое мгновеніе тебя вспоминаетъ.

Ездъ 1913.

104] Сѣрум² чўн гў бе³ меідўнѣ⁴ тў⁵ Ділум⁷ аз анд у⁸ пеймўн бэр
ғәрдѣд⁶ пәғәрдѣд⁹
Айар дувјо¹⁰ бе помардон¹¹ даһад^{*} *Кувум сабрі ке то дўурѣ бѣғәрдѣд
кѣм

¹ Раиметабадъ — деревня въ 2 фарсахахъ отъ Езда.

² в. Ш. Сѣрим.

³ в. Ш. дѣр.

⁴ в. Ш. Ін меідўн.

⁵ Ш. оп.

⁶ в. Ш. бѣғәрдѣ.

⁷ в. Ш. Ділум.

⁸ в. Ш. ахде.

⁹ в. Ш. нахѣрдѣ.

¹⁰ в. Ш. доулат.

¹¹ в. Ш. номардум.

* в. Ш. Нишнам то бе ман доурин бѣғәрдї — Я посыжу пока судьба комнѣ не повернется.

سُرْمُ جُون گو به میدان نو گردد دلُم از عهد و پیمان بر نگردد
اگر دنیا به نامردان دهد کام ڪُنم صبری که نا دُوري بگردد

Голова моя какъ мячъ на ристалище твоемъ катается,
Сердце мое отъ договора и клятвенного обѣщанія (въ вѣрности) не
Если жизнь недостойнымъ поблажаетъ, [отступить;
Я пѣсколько потерплю, чтобы кругъ (неудачъ) завершился.

Исфаганъ (бахт.) 1913. Ширазъ 1914.

*105] Сârâm därd mîkuñâd sandâl bïjörïd¹ Tabîb² äz³ mylké Iskânâr bïjörïd¹
Tabîb² äz³ mylké Iskânâr nä *Nebôte xössé äz Bânâr bïjörïd¹
chändün⁴*

سرم درد میکند صندل بیارید طبیب از مُلکِ اسکندر بیارید
طبیب از مُلکِ اسکندر نه چندان نبات خاصه از بندر بیارید

Голова моя болить — сандалу⁵ принесите,
Врача изъ царства Александра приведите;
Не столько врача изъ царства Александра,
Сколько отмѣнного леденца изъ Бендера привезите.

Керманъ 1913. Ширазъ 1914.

*106] Sârâm därd u sârâm därd u sârâm Be rûjäm vò künid bâbje gûle zärd
därd Be rûjäm vò künid râñfäm bëbînïd Micôle kähryubô râñfäm shudé zärd*

سرم درد و سرم درد و سرم درد به رویم وا ڪنبد باع گل زرد
به رویم وا ڪنبد رنگم بیینید مثال ڪهربا رنگم شده زرد

Голова моя болить, голова моя болить, голова моя болить,
Лицо мое раскройте — (вы увидите) садъ желтыхъ цветовъ;
Лицо мое раскройте, на цветъ лица (моего) посмотрите:
Подобно ятарю цветъ лица (моего) сталъ желтымъ.

Керманъ 1913. Ширазъ 1914.

¹ v. Ш. бïjörïn. ² v. Ш. İakîm. ³ v. Ш. därd. ⁴ v. Ш. nâbôşâd.

⁵ Кусокъ сандалового дерева толкнуть въ порошокъ, смѣшиваются съ водой и полученной массы употребляются въ качествѣ притирания при головной боли.

* v. Ш.: ڪâfâñ därd bûxchâé dîlvâr därd örïp — Савантъ изъ узла возлюбленной моей) вытащите.

107] Сүхніл әз кү дәмід у мідурухшід
Дү зулғұне сіјорп сөјебін кун
ولی زیلا به زینا بوسه بخشبید
که روی نازکت میسوزه خوشبید

Вালі Зейлі¹ бе Зейні¹ бүсө бাখшід
Ке рүje нозуқат місүзә хүршід
سوپیل از کو دمید و میل رُشید
دو زلغان سیارا سایمان ڪن

Канопусъ изъ-за горь взошель и засверкалъ,
Но Зейнальабидинъ Зейнабѣ поцѣли дарияль;
Два локона черныхъ (своихъ) зонтикомъ ты сдѣлай,
Вѣдь лицо нѣжное твое обожжетъ солнце.

Керманъ 1913.

108] Сүхніл дәр² кү занайд булбör сүзайд
Сүхніл дәр² кү занайд дәр солі як бор
سوپیل در کو زند بلغار سوزد
دل من ساعنی صد بار سوزد

Ділам әз² үңнібे ділдör сүзайд
Діле мән сбаті сад бор сүзайд
سوپیل در کو زند در سالی يك بار
دل من ساعنی صد بار سوزد

Канопусъ изъ-за горь восходитъ, «булгаръ» онъ сожигаетъ,
Сердце мое въ отношении возлюбленной пламенѣеть;
Канопусъ изъ-за горь восходитъ ежегодно одинъ разъ,
Сердце мое каждый часъ сто разъ пламенѣеть.

Ширазъ 1914.

109] Сижо чашімі ке побрани¹ бе мән дод
Сәре дастум гірүфт бурдум бе хұнай
سیا چشمی که نارنجی به من داد
از آن گنج لبشن بوس به من داد

Бе діл гұфтам худоғанци¹ бе мән дод
Әз юя күшце лабаш бүсі бе мән дод
سیا چشمی که نارنجی به من داد
سر دستم گرفت بردم به خانه

Черноокая, которая померапецъ мнѣ дала! —
Сердцу (своему) сказалъ я: «Богъ сокровище мнѣ далъ»;
За руку меня взяла, повела меня въ домъ,
Изъ того уголка губъ своихъ одинъ поцѣлуй мнѣ дала.

Исфаганъ (бахт.) 1913. Ширазъ 1914.

110] Шабе абраст у борұн хөнайд ўмайд
Дұтө жөрім ке әз häm gellé дөрім
Цолоудоре Сефолып хөнайд ўмайд
Шабе гелегузорлып хөнайд ўмайд

¹ Зейлі и Зейні — уменьшительный отъ زین العابدین زین.

² Чертежание въ значеніи предлоговъ «дәр» и «әз».

شب ابرست و باران خواهد آمد چُلوداپ سفاهان خواهد آمد
 دونا باریم که از هم گله داریم شب گله گزاران خواهد آمد
 Ночь облачная, и дождь пойдет,
 Вожатый Исфагана придетъ;
 Мы два друга — другъ на друга жалобу имѣемъ,
 Ночь изложенія жалобы наступить.

Керманъ 1913.

- 111] Шáбе шамбé хыjóл¹ әз јóрám ўмáд Дў шамбé кóсéде дíлдóрám ўмáд
 Се шамбé² чайíм бе рóh у díl³ бе Ке чóр шамбé гýle бíхóрám ўмáд
 уммíd³
 شب شنبه خیال از بارم آمد دوشنبه فاصد دلدارم آمد
 سه شنبه چشم به راه و دل به امید که چار شنبه گل بیخارم آمد
 Въ ночь на субботу мечта о другъ пришла,
 Въ понедельникъ гопецъ возлюбленной пришелъ;
 Во вторникъ глаза (устремленные) на дорогу и сердце въ надеждѣ,
 А въ среду роза безъ шиповъ моя пришла.

Ездъ — Керманъ 1913. Ширазъ 1914.

- 112] Шáбе маhtóб дígár áбреш күçö бўл Зáне бíвé дígár шármesh күçö бўл
 Зáне бíвé егér коум у егér кýш Ыамíн гýjád eí дóд әз шоуháре пíш
 شب مهناپ دگر ابرش کجا بود زن بیسوه دگر شرمیش کجا بود
 زن بیسوه اگر قوم و اگر خویش همین گوید ای داد از شوهر پیش
 Ночь лунная, гдѣ-же ея облака бывають?
 Женщина-вдова, гдѣ-же ея стыдъ бываетъ?
 Женщина-вдова, если она (даже) соплеменница и если она родил,
 Только и говорить: увы! (гдѣ мой) прежний мужъ!

Ездъ 1913.

- 113] Шáбе маhtóб у фóнýсí наmíхóд
 Ыамé гýjáп сáfár dýrpí әз дýссé
 سفر کردن به این دوری نیغواه
 نه به دوری نه به دوستی نیغواه
 سافار کاردن به این دوری نیغواه
 همه گویند سفر دوری از دوستی

¹ v. K. Ш. xâbâr; хыjóle јóрám.

² v. K. III. iñtizôrîsh mîkâshidum.

² v. K. III. iñtizôrîsh mîkâshidum.

³ v. róhе díl.

Ночь лунная и фонаря не нужно,
Путешествовать въ такую даль не нужно;
Всѣ говорять — далекое путешествіе изъ-за дружбы,
Ни въ (такую) даль, пи изъ-за дружбы не нужно.

Ширазъ 1914.

- 114] Шабі ке мәнзілам түй өсіјбу бўд
Бероје хотыре як піре тогу
Дў леңгे гандум у як леңгे цоу бўд
Шаб у руз раҳте ман дојим гіробу
бўд

شىنىڭە منزىلم تو آسىاۋ بود
بىراي خاطىپك بېرىھ تاتو شىپ و روز رخت من دايىم گىرو بود

Въ ту ночь когда стоянка моя была на мельнице,
У меня было два выюка пшеницы и одинъ выюкъ ячменя;
Ради одной старой лошадки
Ночь и день платье мое постоянно въ закладѣ было.

Ездъ 1913.

- 115] Шабі ке мәнзілум дар Чоһе Нарп бўд
Бійбу Хомбоз бійбу ет тұлғе нодуин
Хуроқам обе шур у цобуе тэр бўд
Ке оулоде Кавом бурдум бе зепдүн¹
شىنىڭە منزىلم در چاه نر بود
بىاوا خانباز بياو اى ئۇلاد قوام بىرمىد به زىدان

Въ ту ночь когда стоянка моя была въ Чаге Наръ²,
Моей ёдой была соленая вода и мокрый ячмень;
Приди, Xамбазъ³, приди, о дитя неразумное —
Приверженцы Кавама⁴ повели меня въ темницу.

Ширазъ 1914.

- 116] Шутур бенгир ке Leilf бор мібўрд
Сәр оусбөреш бе дассе чархе тардун
Цоһоз рәңгін ке бі обсөр мібўрд
Діле ڈامبۆک бе ناэрэ бор мібўрд
شتر بنگر كە لىلى بار مېرىد
جهاز رنگىن كە بى آبسار مېرىد
سر اوْساش بە دست چۈخ گرداڭ
دل غناڭ بە نزىر بار مېرىد

¹ Пѣсня Аскеръ-хана, своими набѣгами наводившаго ужасъ на окрестности Шираза, склоненного Кавам-уль-Мулякомъ и казненнаго въ Ширазѣ въ 1900 г.

² Деревня въ булюкѣ Мазлджана.

³ Сынъ Аскеръ-хана.

⁴ Капам-уль-Мулякъ.

Посмотрите на верблюда, (на которомъ) Лейлй поклажу везла,
Съдло раскрашенное безъ недоузка (на себѣ) онъ несть;
Конецъ его недоузка въ рукахъ вертищагося колеса¹,
Сердце печальное вмѣсто обѣщанной поклажи онъ несть.

Ширазъ 1914.

117] *Шутур хубаст ке бораш памбэ Цавун хубаст² лабаш пур хандэ
бушад бушад

Цавуні ке пайдорад моле дунжо Бемирад бентараст³ тог⁴ зенде бушад

جوان خوبست لبشن بُرخنده باشد شتر خوبست که بارش پنه باشد

جيورد بونرسن نازنده باشد جوانی که نزارد مال دنيا

Хорошо, когда ношей верблюда хлопокъ⁵ бываетъ,

Хорошо, когда губы юноши полны смѣха бываютъ;

Юноша, который не имѣеть богатства этого мира,

Лучше пусть умретъ, нежели живъ будеть.

Исфаганъ — Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

118] Шумо ке мэрдумуне ин діјорд Ке йїорд у дікаръ арзан макорд
Ке сакташ киштан у осун деридан⁶ Ке бдамро макушад вахте ридан

شماء که مردمان اين دباريد بيمائيد و دگر ارزن مكاريد

که سخشن کشن و آسان دريدن که آدمرا ميکشد وقت ريدن

Вы вѣдь люди этой мѣстности,

Придите и больше проса не засѣвайте;

Тяжело его сѣять и легко пожинать,

Человѣка убиваетъ онъ во время испражненія.

Керманъ 1913.

119] Шанідам булбул дар доме сајжод یامی از بىشكى گول مکارд فارجور
Ке еи сајжод дар доме баъйам بىرچىل مانى مۇپتالىجۇم

¹ т. е. небесного свода; судьбы.

² v. III: Дірәхт хубан сад у сї канці бушад — Хорошо, когда дерево о ста тридцати вѣковъ бываетъ.

³ v. III. хубан.

³ v. III. бентаран.

⁴ v. E. III. ке.

⁵ Вьюки ст хлопкомъ, пъ силу своей упругости, равномѣрно давятъ на всю поверхность вычного сѣда (юнбоз) и, плавно и ритмически раскачиваясь при ходьбѣ верблюда, не стѣсняютъ его движенія впередъ.

⁶ درودن.

شنیدم بلبلی در دام صباد همی از عشق گل میکرد فریاد
که ای صباد در دام بلایم به روی گلرخ من مبنایم

Слышалъ я, однажды словей въ силкѣ охотника

Оть любви къ розѣ жалобно стеналь:

«Эй, охотникъ, я (очутился) въ сѣяхъ напасти,

Изъ-за (прекраснаго) лица розоликой я подвергся испытанію».

Керманъ 1913.

120] Садаф¹ дар Кбозерун дур дар² Зәпбје рўмешўрі Доулатббод
Фатаббод

Лѓар хбхі ке хубўиро бібіні

Бурбу дар кўнцие mahleje³ Ріцббод

زنای رومشوب دولناباد

صلف дар қазрон дур در فتحабاد

اگر خواهی که خوبانرا بینی بُرو در ڪنج ڦلله رحاباد

Раковина въ Каизерунѣ, жемчужина въ Фатхабадѣ⁴,

Женщины съ немытыми лицами въ Доулетабадѣ⁵;

Если хочешь ты красавица увидѣть,

Ступай въ уголокъ квартала Риджабада⁶.

Сивендъ — Ширазъ 1914.

121] Ашаб ббді бе рўје гулшан ўмайд Міjjупе hар дў дідеје Ja'кўб роушан

Ке Ҷуне рафтё⁷ ём ббз бар тан ўмайд

که جان رفتهام باز بر تن امر

Ке бүје Jүсүф ёз пірхан ўмайд

که بوی یوسف از پیراهن آمر

عجیب بادی به روی گلشن آمرد

مبان هر دو دیده بعقوب روشان

مبان هر دو دیده بعقوب روشان

¹ v. C. Сáрэм.

² v. C. йз³; предлоги ёз, бар и дар въ языкѣ сивендцевъ чередуются между собою въ значениї.

³ v. C. mahleje кўнцие.

⁴ Фатхабадъ — административный центръ (قصبه) булока Марвадашта; лежитъ на ю.-з. отъ Накши Рустами, въ 9 фарсахахъ къ с. отъ Шираза, на правомъ берегу р. Пульвара и состоитъ приблизительно изъ 250 дворовъ (Фарс-намэ, II, 300).

⁵ Доулетабадъ находится въ 2 съ лишинымъ фарсахахъ къ ю. отъ Фатхабада, въ Марвадаште.

⁶ Риджабадъ — тамъ-же, окколо 2 фарс. кт. ю.-в. отъ Фатхабада, вблизи Кеварэ, южнѣе посёлка гло.

⁷ v. III. рафтаниум.

Что за удивительный вѣтеръ на цветникъ повѣялъ,
Такъ что душа отлетѣвшая моя въ тѣло возвратилась;
Средина обоихъ глазъ Іакова просвѣтѣла,
Когда запахъ Іосифа отъ (его) сорочки повѣялъ.

Исфагашъ 1913. Ширазъ 1914.

122] Азізъм мѣтавунам тарке цүп кәрд
Дїл ішю дїлбэр ҭицо мән мусофири

Нәшбояд тарке јбре меңребүн кәрд
Сәфәр бї дїлбәрәм кеi мѣтавуна

غزيزم ميتوانم ترڪ جان ڪرد
دل ابجا دلبر ابجا من مسافر سفر بي دلبرم کي مبنوان ڪرد

Дорогой мой, я могу съ душой моей разстаться,
(Но) не слѣдуетъ съ другомъ добрымъ разставаться,
Сердце (моё) здѣсь, возлюбленная (моя) здѣсь, (а самъ) я путешество-
вать собрался —
Путешествіе безъ возлюбленной моей когда-же можно совершилъ!

Ширазъ 1914.

123] Азізъп бәр дїлам ڦام мїгузәрід
Намакъ шураст у замхам төзэ майзёр

Намакъ бәр цүне пур захм мїгузәрід
Майзёр күйтى بى شاھپ ۅۋەز ماینۇز

عزيزان بر دلم غم ميگزاريد
مک بر جان پر زخم ميگزاريد
مک سورست و زخم نازه مکزار
مرا ڪشتى به شهر آوازه منداز

Дорогіе (мои), на сердце мое печаль вы палагаете,
Соль на душу (мою) израненную вы посыпаете;
Соль солона, а раны мои свѣжі — не посыпай (соли),
Меня ты сразила, — по городу молву (объ этомъ) не распространяй.

Керманъ 1913.

124] Азізъп дїл бе хубун мїтавуна
Айэр бишад ризбәе бөбебүни

Бе јбре меңребүн цүн мїтавуна
Калиде цүн бе ڦونۇن¹ мїтавуна

عزيزان دل به ڏوبان مبنوان داد
مکبی جان به جانان مبنوان داد
اگر باشد رضای باغبانی

¹ v. дѣсташ.

Дорогіс (мои), сердце красавицамъ можно отдать,
Другу милому душу можно отдать;
Если послѣдуетъ согласіе па охрану сада,
Ключъ (сада) души душенькѣ можно отдать.

Исфаганъ 1913.

125] Азізўн нўшамъ ўмайд нўшамъ ўмайд Bylán bolójе maxmál¹ пўшамъ ўмайд
Ніјатъ кárдамъ ке дар хóбаш бéбшамъ Бе бідорі бе рўје кўшамъ ўмайд

عزیزان نوشم آمد نوشم آمد بُلَنْدَر بالاى مُحَمَّل بُوشَم آمد
نیت کردم که در خوابش بیبینم به بیداری به روی کوشم آمد

Дорогие (мои), сладость пришла ко мнѣ, сладость пришла ко мнѣ,
Высокая ростомъ одѣтая въ бархатъ пришла ко мнѣ;
Я вознамѣрился во снѣ ее увидѣть,—
На яву на колѣни она пришла ко мнѣ.

Керманъ 1913.

126] Ўарібі сахт мэрп ділгір дўрэд Fälák bár² гárdaňamъ зәңғір дўрэд
Фälák æз гárdaňamъ зәңғір бár дўр Ке бурбáт³ хóке⁴ дўмәнгір дўрэд

فلک بر گردنم زنجیر دارد غریبی سخت مرا دلگیر دارد
که غربت خاکِ دامنگیر دارد فلک از گردنم زنجیر بر دار

Чужестранство сильно меня удручетъ,
Небо на шеѣ моей цѣпь держитъ;
Небо, съ шеи мой цѣпь сними —
Вѣдь чужбина почву цѣпкую имѣеть.

Исфаганъ — Керманъ 1913.

127] Fälák дўд у Fälák дўд у Fälák дўд Fälák тákhte Cyleimýsh дўд бár бўд
Cyleimývi ke huým бár⁵ бўд miýárd Xўдаш мідід⁶ ке тáktaš pô bárád⁷
бўд

فلک داد و فلک داد و فلک داد فلک داد و فلک داد و فلک داد
خودش میدید گه تخشن را برد باد سلیمانی که حکم بر باد مبکرد

¹ v. atlác.

² v. И. дўр.

³ v. И. ғарібі.

⁴ v. И. бхе.

⁵ v. III. мірайт.

⁶ v. III. мірайт.

⁷ v. III. тáktaš mîbárád.

Горе отъ неба, горе отъ неба, горе отъ неба!
Небо тронъ Соломона пустило на вѣтеръ;
Соломонъ, который повелѣвалъ вѣтромъ,
Самъ видѣлъ, какъ тронъ его уносить вѣтеръ.

Исфаганъ 1913. Ширазъ 1914.

- 128] Фәләк дүр äз рафиќе хүшгіләм кәрд Чү булбүл бүдәм џудоä äз гүләм кәрд
Hämökostäm äz in рафиќ џудоä Мән äз дöбө џудоï көміләм кәрд
فلک دور از رفیق خوشگلام کرد مان از دبے چودوی کومیلام کارد
من از داغ جدائی کاملم کرد نیخواستم از این رفق جدائی
Небо далекимъ отъ прелестного товарища меня сдѣлало,
Какъ соловей я быль — разлучило меня съ розой;
Я не хотѣлъ съ этимъ товарищемъ разлуки,
Меня отъ страданий разлуки совершенныемъ¹ сдѣлало.

Ширазъ 1914.

- 129] Фәләк диді че тіре² көріјум зайд Нә дәр хобум³ на дәр бідөріјум зайд
*Піоһи хеір нағіні мәрде саїјод Ке тір бәр шеддәје⁴ мурвөріјум зайд
نه در خواسم نه در بیدار بیم زد فلک دبدی چه تیپ کاربیم زد
که تیر بر شده مُرواریم زد الھى خبر نبینی مردِ سباد
Небо, ты видѣлъ, что за мѣткую стрѣлу въ меня метнуло,
Ни во снѣ меня, ни на яву меня не поразило;
О Боже, добра да не увидишь ты, человѣкъ-охотникъ —
Вѣдь стрѣлу въ кисточку четокъ жемчужную мою метнуло.

Ширазъ 1914.

- 130] Фәләк рүзі ке сәр бôре җамум кәрд Мәнö дүр äз хбыш у коум hämémum
кәрд
Бербте җам невіштэ дöд бе дастам Мýсеңәрдүне күlle öläмум кәрд

¹ كامل — состарившися, въ противоположность ^{جاهل} — молодой.

² v. Tír. ³ v. хоб у. ⁴ шеддә = мәңгулә.

* v. второй половины четырёхстишия:

Бе пүните хүнэje Maһmûde Lôri Бе зіре чöдйире гүлпөріјум зайд
Позади дома Maһmûda Larî
Въ шатрѣ гранатового цвѣта меня поразило.

فَلَكَ رُوزِيْ كَه سَرْ بَارْ غَمْ كَرَد
مَنَا دُور از خَوْبِش وَ قَوْم هَمْهُمْ كَرَد
بَرَاتْ غَمْ نَوْشِتَه دَاد بَه دَسْتَمْ مُوسَهْ گَرْدَانْ كَلْ عَالِمْ كَرَد

Небо въ тотъ день, когда поверхъ выюковъ печали меня павьючило,
Меня далекимъ отъ всѣхъ моихъ родичей и соплеменниковъ сдѣлало;
Свидѣтельство на полученіе печали написавъ, дало мнѣ въ руки,
Игрушкой въ рукахъ всего міра мепя сдѣлало.

Ширазъ 1914.

131] *Каде са॑рвѣт یلöhї хам пäгäрдäд

** یلöhї бöшї ју сад сöлë бöшї

Дïle шöдät бе дбуре¹ бам пäгäрдäд

Ке соját бär² сäре³ mö⁴ käm пä-
gärdad

قَبْ سَرْوَتْ الْهَمْ خَمْ نَكَرَدَد
الْهَمْ باشِي وَ صَدَ سَالَه باشِي
دل شادت به دور⁵ غم نگردد
که ساپت بر سر ما کم نگردد

Станъ (прямой какъ) кипарисъ твой, О Боже, пусть не сгибается,
Сердце радостное твое вокругъ печали пусть не вращается;
О Боже, будь ты (живымъ) и сто лѣтъ будь ты (живымъ),
Тѣнь твоя надъ головою нашей пусть не уменьшается.

Исфаганъ 1913. Ширазъ 1914.

132] ڪَالَّوْبَى⁶ کے بُو مُو دَامْسَبْ بَوشَاد

أَجَورِي لَانِقُرْ تُو کَيْ دِيدِي وَلِيْهِ مَانِ

بَاهِزَهْ يُنْ شَهِنِي کَه دَارْ بَوْزَ بَوشَاد

کَلَاغِي کَه با ما دَمْسَاز باشِر

بَه ز آن شاهِينِي کَه در باز باشِر

أَغْورِي لَنَّكَ نُوكِي دَبِدِي وَلِيْهِ

کَه هَر دَم مِيْكَنِي درد از دِل من

بَهْرَوْبَى، کَهْرَبَى

Воропъ, который съ нами покладистъ будетъ,

Лучше того бѣлаго сокола, который...

Агурѣй хромая, ты когда видѣла цвѣтика моего?

Вѣдь каждое мгновеніе ты причиняешь боль сердцу моему.

Ширазъ 1914.

* v. Ш. Дïلäm мïхöд ке сâlvât хам пäгäрдäд — Сердце мое жалеетъ, чтобы кипарисъ твой не сгибался. ¹ v. дбурáш; v. Ш. пöје.

** v. и. یلöhї зендé бöшї häp mäh у сöл — О Боже, живымъ ты будь каждый мѣсяцъ и годъ; v. Ш. (евр.) Захўте Мүшё ву Арýн у Марjám—Клинусь Моисеемъ, Арономъ и Маріей. ² v. дäр; v. Ш. äз. ³ v. сäрўпн. ⁴ v. Ш. мäп.

⁵ v. Cijöhї.

⁶ б. м. дäр пäрвöз?

*133) Гүлэ сүрхэм¹ чөрөг рашын² шудэ² Магар бодо хазён³ аз⁴ түү гузэр
зэрд кэрд*

*Mān⁵ āz⁶ bōde xazōn⁸ gilē⁷ vādōrām Ke⁸ hāp kōrī sārām ūmād xudō kārd
مگر باد خزان از تو گزرن کرد گل سرخم چرا رنگت شده زرد
که هر کاری سرم آمد خدا کرد من از باد خزان گله ندارم

Моя алая роза, почему цвѣть твой сталъ желтымъ?

Развѣ осеній вѣтеръ пронесся надъ тобой?

Я на осенний вътеръ не жалуюсь —

Вѣдь каждое дѣло, на мою голову пришедшее, Богъ устроилъ.

Исфаганъ — Керманъ 1913. Сивандъ — Ширазъ 1914.

134] Гўлі міхом ке чўрдех соле бўшад
Дамбодам мізанад дафтін бе кобраш
Дўйиай نازкш бр ҷале башр
Баҳалхобе мане бичоре бўшад
گلى مخواهم که چارده ساله باشد
دساندم مېزندل دفتین به کارش
Розу хочу я, которая четырнадцати лѣтъ была-бы,
Двѣ ножки нѣжныя ея на «чалэ» были-бы;
Непрестанно беть она желѣзнымъ гребнемъ о свое издѣліе⁹—
Спящей въ объятіяхъ со мной была-бы.

Ездъ 1913.

135) Läbünät¹⁰ бō läbüm¹¹ xýúš¹² tým¹³ Чү¹⁵ бäppé mëile¹⁶ shíre xým¹⁷ дö-
дörád¹⁴ rád¹⁴
Läbi ке¹⁸ бō läbat ömükte kárdí Läbe бücsidé¹⁹ кei бörum dörád¹⁴

¹ v. Ш. сүрхум. ² v. Ш. шуда́т. ³ v. С. Ш. казо́н. ⁴ v. И. К. ба́р;
 к. ўмáд түрő зáд. ⁵ v. Ш. Му́. ⁶ v. Ш. ба́р. ⁷ v. И. ги́лé; Ш. ге́ллé.
⁸ v. Ш. Бе; и. к. Ке hä́п кóр ба́р сáрäm; Ш. Ке hä́п чí ба́р.
^{*} v. К. второй половины четверостишья:

Буроу бўде ҳазон härgiz наjoi Ke rängre gylänöräm kärdéi zärd

Ступай, осенний вѣтъ, никогда (больше) не приходи,
Цвѣтъ (лица моего) похожий на цвѣты граната ты сдѣлалъ желтымъ.

⁹ т. с. коверь, тканьемъ котораго она занята и который растянутъ на рамѣ (TÄNDÖR), горизонтально поставленной на землѣ; передъ рамой въ землѣ сдѣлано углубленіе (CHÖLÉ), куда ставить ноги во время работы.

¹⁰ v. И. Läbýnäm. ¹¹ v. И. läbýnät. ¹² v. И.оп. ¹³ مزه = طعم.

¹⁴ в. И. дôреп. ¹⁵ в. И. Ш. Че. ¹⁶ в. И. meil бе. ¹⁷ в. И. хûн.

¹⁸ в. И. Лябуням. ¹⁹ в. И. Омутнёв.

لَبَانْتْ بَالْبُمْ ذُوشْ طُعْمْ دَارَدْ جَوْ بَرَّهْ مِيْلْ شِيرْ خُومْ دَارَدْ
لَبِيْ كَهْ بَا لَبَتْ آمَوْنَهْ كَرْدِيْ لَبِ بُوسِيْلَهْ كَيْ آرُومْ دَارَدْ

Губы твои съ моими губами сладкий вкусы имѣютъ,
Какъ ягненокъ склонность къ молоку свѣжему имѣеть;
Губы, которыя къ губамъ своимъ ты пріучила, —
Губы, вкусившія поцѣлуя, когда покой имѣютъ?

Исфаганъ (бахт.) 1913. Ширазъ 1914.

136] *Musâlmônûn*¹ dîlâm jôde² vatân Hämîdûnâm vatân kî jôde mân kârd³
kârd³

*Hämîdûnâm pedâr bûd jô berôdâr **Jakâip dûnâm ke mâtâr jôde mân
kârd³

مُسْلِمَانَانْ دَلْمَ بَادِ وَطَنْ كَرْدْ غَيْرَانَمْ وَطَنْ كَهْ بَادِ مَنْ كَرْدْ
غَيْرَانَمْ بَرَ بَودْ بَا بَرَادَرْ يَقِينَ دَانَمْ كَهْ مَادَرْ بَادِ مَنْ كَرْدْ

Мусульмане, сердце мое вспомнило о родинѣ,
Не знаю я, на родинѣ кто вспомнилъ обо мнѣ;
Не знаю я, отецъ былъ (это) или братъ,
Съ увѣренностью знаю, что мать вспомнила обо мнѣ.

Керманъ 1913. Кенәрә — Ширазъ 1914.

137] *Musâlmônûn* musâlmûnî nâdörið Hämé tâbrîl u tâqûn nâdörið
Dîlô tâbrî be dîne tâbr tó kei Musâlmûn shou be dîne tâbr tó kei

¹ v. Ш. Худоевенд. ² v. Ш. méile. ³ v. Кен. кирд.

* v. К.: Ватân hîçkâs nâbûd ûer âz berôdâr — На родинѣ никого не было,
кромѣ брата.

v. Кен.: Нâdörið dâr vatân kâs jôre dîlcûz — Не имѣю я на родинѣ никого
сердобольныхъ другомъ.

v. Ш.: Hämîdûnâm raflîkast jô berôdâr — Не знаю я, товарищъ (это) или братъ

** v. Кен.: Xûşâş bôshâd ke Suyrî jôd âz mân kîrd — Да будетъ радостно съ,
вѣдь (это) Сургѣ вспомнила обо мнѣ.

v. Ш.: Câldomât bôshâd úşke jôde mân kârd — Да будетъ благополучие тому, кто
вспомнилъ обо мнѣ.

v. Ш.: Xûşâş bôshâd berôdâr jôde mân kârd — Да будетъ радостно ему, (вѣдь
это) братъ вспомнилъ обо мнѣ.

v. Е. всего четыростишия:

Dilöroje xûşî dörém be Kermûn Hämîdûnâm ke tâbrast jô musâlmûn
Âjô tâbrö musâlmûp shou chê mişhê Be dîne xûd peshemûn shou chê mişhê

Красавицу прелестную имѣю я въ Керманѣ,
Не знаю, гебрка она или мусульманка;
Эй гебрка, мусульманкой стань, — (отъ этого) что сдѣляется?
Въ вѣрѣ своей раскажися — (отъ этого) что сдѣляется?

همه گبرید و ایمان ندارید	مسلمانان مسلمان ندارید
مسلمان شو به دین گبر نا کی	دلا گبری به دین گبر نا کی

Мусульмане, мусульманства вы не имъете,
Всѣ вы гебры и (истинной) вѣры не имъете;
О сердце, ты гебръ, въ религіи гебровъ доколѣ (будешь ты коснѣть)?
Мусульманиномъ стать, въ религіи гебровъ доколѣ (будешь ты ко-
снѣть)?

Керманъ 1913.

1387) *Мэн ёз мёдэр безёдам мёдэрэм Máроп¹ дёдап бе дёје² дёјем³ ёз
мурд мурд

****Мän äz шíре буэжöлем⁴ шудам Fäläk бär гäйт у⁵ буэжöлем⁶ äm kohní мурд**

من از مادر بزادم مادرم مرد
من از شیر بزغاله شدم قانع
مرا دادند به دایه دائم هم مرد
فلک برگشت و بزغالم هم مرد

Я отъ матери родился — мать моя умерла,
Меня отдали кормилицѣ — кормилица моя также умерла;
Я молокомъ козы удовольствовался,
Счастье⁷ отвернулось, и коза моя также умерла.

Ширазъ 1914.

139/ Мáхе мáн бáзм у аjóne⁸ кí гáрдáд
Мáхе мáн räftéi бó⁹ puýtje бúм

مہ من بزم و عیان کے گردد
مہ من رفتہ با پشتہ بام

Мѣсяцъ мой широмъ ясныиъ кого стащеть?

Лицомъ (своимъ) какъ свѣчей опочивальни кого станеть?

Мѣсяцъ мой, ты ушла на крышу (дома),

Внизъ также посмотри, о сердце-успокаивающа!

Ширазъ 1914.

* v.: Манакі тіғі бұдам ке мәдәрәм мурд — Въдь я ребенкомъ былъ, какъ

¹ v. Mähäk. ² v. Töjé. ³ v. Tójém. ⁴ v. Õyzkölé.

^{**} в. Майнак побастире бузбюлэ кэрдэн — И вотъ меня пристроили къ козѣ.

⁵ v. ráhmī nákkārd. ⁶ v. бузкōлém.

⁷ сопств. небо, небесный сводъ.

دزمن عیان = ۹ بده.

13*

140] Нăйăс бăр неи зăнăм тăхеи бехăпăд Ке шăйăд рóзë маш бăк пăгујăд
 Айăр неи рóзë мăн бăк бегујăд Отéш бăр неи зăнăм тăхеи бесузыăд
 نَفْس بِرْ فِي زَمْنِ تَانِي بِخُوانِد كه شايد رازِ من با کس نگويد
 اَغْرِي رَازِ مِنْ بِكَسْ بِغُوبِد آتش بِرْ فِي زَمْنِ تَانِي بِسُوزَد

Подую я въ тростникъ, чтобы тростникъ запль,
 Быть можетъ мою тайну онъ никому не сумъеть разсказать;
 Если тростникъ мою тайну кому-нибудь разскажетъ,
 Огонь (страсти) вдуну я въ тростникъ, чтобы тростникъ сгорѣль.

Исфаганъ 1913.

141] Béläm äz sapháde bôlô mÿjöjäd Xúde äsp u chapár hämpô mÿjöjäd
 Telôši вò кунид дôурâsh bigirid Câre cöl räftä ву hólô mÿjöjäd
 خود اسپ و چیر همرا میابید ولم از سرحد بالا میابید
 ... وا کنید دُوش بگیرید سر سال رفته و حالا میابید
 Цвѣтикъ мой изъ верхняго «сарнада» прибываєтъ,
 Съ конемъ и въ сопутствіі чапара прибываєтъ;
 ... раскроите, ее вы окружите —
 Ровно годъ какъ ушла и (только) теперь прибываєтъ.

Ширазъ 1914.

142] Béle män bûrçe bôlô sâр dâр ôvûrd Dîle kâm sâbre män tökât nájovûrl
 Dämôdäm бўд ке ман bel rõ bîbinâm Dâriqâ bîbâfô sâр dâр häbô bûrl
 دل من برج بالا سر در آورد دل کم صبر من طاقت نیارود
 دمادم بود که من ولرا بینم در چه بیبغا سر در هوا برد
 Цвѣтикъ мой въ башни наверху высунула голову,
 Сердце малотерпѣливое мое не выдержало;
 Непрестанно (можетъ) было (-бы) мнѣ цвѣтика видѣть,
 Да дверца вѣроломная захлопнулась.

Ширазъ 1914.

143] Béle män Shâhrbonú нûме дöрайд Be dâstâsh târkéje бодуме дöрайд
 Be dâstâsh târkéje бöдүм у бôkbi Xûdâsh öshik märö bândumé дöрайд
 به دستش ترکه بادام دارد ول من شهریانو نام دارد
 خودش عاشق مرا بدنام دارد به دستش ترکه بادام و باف

Цвѣтикъ мой Шаирбану имѧ имѣеть,
Въ рукахъ своихъ вѣтку миндаля имѣеть;
Въ рукахъ ея вѣтка миндаля осталась —
Сама она влюблена, а меня опозореннымъ оставила.

Керманъ 1913.

- 144) Béle män lőilője tâhvöré mîkírd¹
Седѣје нѣзѣкѣ лőилőже дилбár
صدای نازکش دل پاره میکرد
شاره بر من بیچاره میکرد
Цвѣтикъ мой колыбель качала,
Голосокъ тонкій ея (мое) сердце раздиralъ;
Голосокъ тонкій баюканья возлюбленной (моей)
На меня несчастнаго указывалъ².
- Седѣје нѣзўкаш дїл пôрэ мїкірд¹
Ешпôрã бâр мânne бїчpôrэ мїкірд¹
دل من لاپلاي گهواره میکرد
صدای نازک لابلاي دلبر
Че пâрвó ёз дâр у дївôр дôrâd
Тўрô ёз бишке мân бâriâ³ бе зендۇи
هر آن باري که میل بار دارد
نگارم نازنین ای ریزه دندان
Каждый тотъ другъ, который склонность къ (своему) другу питаетъ,
Какую боязнь передъ дверью и стѣной питаетъ?
Красавица моя, нѣжная, съ мелкими зубами!
Тебя изъ-за любви ко мнѣ ведутъ въ темницу,

Шираазъ 1914.

- 145) H  p   n j  p   ke m  ile j  p d  r  d
H  g  r  m n  z  p  n e   r  z   d  n  d  n
چه پروا از در و دبوار دارد
تر از عشق من بند به زندان
Нїг  р  м нїзенін еї рїзэ дїндўн
Че пâрвó ёз дâр у дївôр дôrâd
Тўрô ёз бишке мân бâriâ³ бе зендۇи
هر آن باري که میل بار دارد
نگارم نازنین ای ریزه دندان
Каждый тотъ другъ, который склонность къ (своему) другу питаетъ,
Какую боязнь передъ дверью и стѣной питаетъ?
Красавица моя, нѣжная, съ мелкими зубами!
Тебя изъ-за любви ко мнѣ ведутъ въ темницу,

Исфаганъ 1913.

- 146) *J  k   p  um  d⁴ j  k     з L  p n  um  d⁴ J  k     з   n  be d  l  d  r   p  um  d⁴
**J  k   p  um  d je⁵ ahv  l   b  g  r  m⁶ B  b  n  m d  lk  y  t⁷ j   d  lg  r  y  t⁸

¹ v. Mîkárd. ² Ср. В. Жуковскій. Колыбельныя пѣсни etc., стр. 100.

³ v. Mîbâriâ, бўрдїн.

⁴ v. K  n.: J  k     з t  rm  s  re L  p n  um   — Одинъ кто-либо изъ гэрмеспра и Лара не пришелъ.

⁵ v. ibid. в  ум  . ⁶ v. ibid. ke. ⁷ v. ibid. b  ypur  s  m. ⁸ v. ibid.

d  lx  n  ss. ⁸ v. ibid. d  lg  r  y  n  .

^{**} v. Ш. второй половины четверостишия:

J  k   p  um  d бе I маим  r  je   ам J  k   p  um  d бе п  ше ј  ре h  md  m.
Одинъ кто-либо не пришелъ по этому общему порученію,
Одинъ кто-либо не пришелъ къ другу близкому.

بَكَ نَوْمَد بَكَ از لَارَ نَوْمَد بَكَ از جَانِبِ دَلَارَ نَوْمَد
 بَكَ نَوْمَد بَه احْوَالِي بَكْبَرِم بَبِينِم دَلَخُوشتَ با دَلَگُونَتَ
 Одинъ кто-либо не пришелъ, одинъ кто-либо изъ Лара не пришелъ,
 Одинъ кто-либо со стороны возлюбленной не пришелъ;
 Одинъ кто-либо не пришелъ, чтобы я (о ней) хоть коротко освѣдомился,
 (И) увидалъ, весела или печальна она сердцемъ.

Кенәрә — Ширазъ 1914.

147] Әз ўн бôлô мîjôd jâk цуфт үолоудôр Кудўм кôкô хûмîn¹ вîмчé kalamkôr
 Ke rîshesh wövüdîn² rîshâ bô rîshâ Сâre çâycem höçüm³ keilûne shînâ
 از اون بالا میاد یک چفت چلودار ڪرام کاڪا خومن نیمچه ڦلمسکار
 که ریشش واوودن ریشه با ریشه سر چندش هاجم ڦبلوون شیشه
 Оттуда сверху идетъ одна пара вожатыхъ (каравана),
 Который (изъ нихъ) мой братъ? — (Одѣтый въ) полукафтанъ (изъ) ка-
 Борода его растрепалась на множество прядей, — [лямкара⁴.
 Въ руки ему я подамъ стеклянный кальянъ.

Ширазъ 1914.

148] Бебуррâm дâste ustodûne durgâr⁵ Dîgâr bâr häm nâbândâd tahté vu
 دَرْگَر دَرْگَر دَرْگَر دَرْگَر
 Che kôr dôrî be ustodûne⁶ durgâr⁵ Ke bâr häm rôst ôvurdé tahté vu
 دَرْگَر دَرْگَر دَرْگَر دَرْگَر
 بَبُرَم دَسْتِ اسْنَادَانِ دُرْگَر چه کار داری به اسنادان دُرْگَر
 چه کار داری به اسنادان دُرْگَر دَرْگَر دَرْگَر دَرْگَر
 Отрѣжу я руки мастеровъ-дверодѣлателей,
 Больше какъ попало не стануть прибивать дверные доски;

¹ خودم است. ² شده است. ³ میدهم. ⁴ набивной ситецъ.
 * v. III. всего-четверостишія:

Аз ўн бôlô mîjôd kôfîlê sângîn Кудўм јôре мâňat pôtuve rângîn
 Пôтувётрô вô кунам rîshâ be rîshâ Нýкîsh myrvöri ju bîxesh bâlpâfînâ
 Оттуда сверху идетъ тяжело навьюченный караванъ.
 Который (изъ нихъ) мой другъ? Тотъ у которого цветными гетры;
 Гетры твои я вскрою баҳромка за баҳромкой —
 Кончикъ ихъ — жемчугъ, а низъ — фіалка.

* v. III. дуғâr. * v. III. ўп устодде.

Чтò за дъло тебъ до мастеровъ-дверодѣлателей —
Вѣдь они правильно сложили двериные доски.

Исфаганъ 1913.

149] Біјð б де себ  ву субнс ділгір
Буг  ф рз н дох йт մր с найд
خبر از من ببر به مادر پیر
حلالم کن که شها داده شبر

Приди, вѣтеръ разсвѣта и утро сердце пылающее,
Вѣсть отъ меня снеси къ матери старой;
Скажи: дитя (твое) молитву о тебѣ посылаешь,
Прости меня — вѣдь по почамъ ты (мнѣ) давала молоко.

Х б р  з м н б б р б  м д ре п р
hal l m кун կ  ш б н ծ  ծ д т
بیا باد صبا و صبح دلگ یر
بگو فرزند دعايت میرساند

Сивендъ 1913.

150] Біјð духт р біјð м п р  духт р
Бер юще роуд не б ушк бе ч ні
برغ روغن گوشت از کهونر
دو دستم گردن بار لشنسی

Приди, дѣвушка, приди, луноподобная дѣвушка!
Рисъ, масло и мясо голубя!
Рисъ, масло и тарелка фаяновая,—
Дѣв руки мои (покоятся) на шеѣ друга «лятаний»².

Бер юще роуд не گ نیت  ز ک م ت ر¹
Д ع  ستام گ ردان  յ ر լ شانی
بیا دختر بیا ماباره دختر
برغ روغن بوشقاب چینی

Ширазъ 1914.

¹ = كبوتر.

² L شان  Т м т  Об од  — деревня въ 4—5 фарсахахъ къ ю.-в. отъ К адир б да и Мургаба; жители не брезгаютъ грабежемъ каравановъ.

L شان  — небольшое полукочевое племя иранского происхождения; живутъ въ Хафрек , въ 2—3 фарс. отъ Сейд уна, л томъ въ шатрахъ (ч д р ն ш н) по склонамъ горъ, на зиму же строятъ хижинки изъ камня и покрываютъ ихъ тростникомъ; такія постройки называются «к ум ». L شان  состоитъ изъ 35—40 семействъ (х нв д ), занимаются скотоводствомъ и выдѣлкой ковровъ; говорятъ на языкеъ близкомъ къ диалекту луропъ.

По даннымъ А. Г. Туманского «Лешени — самое большое племя «фарсовъ» кочевниковъ — 1,000 шатровъ, л таютъ у Серчехана, недалеко отъ Нейриза, зимуютъ въ Пещерганъ (Фичеганъ) въ 15 фарсахахъ къ європ.-востоку отъ Шираза». См. его «Отъ Каспийскаго моря къ Хормузскому проливу и обратно 1894 г.». Сборникъ... матеріаловъ по Азіи. Изд. Восино-Ученаго Ком. Гл. Штаба. Вып. LXV. Спб. 1896, стр. 77.

151] Педáр хúбáсс¹ ке² мódár бáлке *Нáдóráм мíвéí mícle берóдáр
 бéнtáр
 **Берóдáр мíвéје бóже бíhíшtä Хúшáш бóпnád педáр ке 1 мíвé кенгтá
 ندارم میوّه مِنْل براذر پدر خوبست که مادر بلکه بهتر
 خوش باشد پدر که این میوه کشته
 برادر مبسوّه باغ بـهـشـتـه
 Отепъ хорошъ, но мать пожалуй лучше,
 Я не имѣю плода, подобного брату;
 Братъ (есть) плодъ райского сада,
 Отцу да будетъ благо, что онъ посѣялъ этотъ плодъ.

Керманъ 1913. Ширазъ 1914.

152] Тý 1н бóун у мáйн 1н бóуне берóбáр Тáмумé пíсм у цúнáм шудé lóбáр
 Ilôhi hâp ке мáирp äэ тý сáвö кáрд Бегárдáл тó қыjумáт б1 берóдáр
 تو این بون و من این بون برایر تمام جسم و جانم شده لاغر
 الی هر که منرا از تو سوا کرد بگردد نا قیامت بی برادر
 Ты на этой крыше, а я на этой крыше наступотивъ,
 Все тѣло и душа моя похудѣли;
 О Боже, всякий кто меня съ тобою разлучилъ, —
 Пусть будетъ до страшнаго суда безъ брата.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

153] Тý ке бóлóje бóунг rúјe тáндóр Бе цúне шíн берóбret сáр буyláп dôр
 Mû ке сáр буyláп dôrám тý чé дўнí То пóрö нáшkení тóумеш нáдúнí
 تو که بالای بون روی نندار به جان شش برارت سر بُلند دار
 مو که سر بُلند دار تو چه دانی نا نارا نشکنی طععش ندان

¹ v. Ш. хúбíн.

² v. К. у.

³ v. К. вóзенінáйт; v. Ш. пóзенін.

* v. К. второго стиха:

Берóдáр мíвéје rúјe земíнаст (Ш. земінін) — Братъ — (прекраснейший)
 плодъ на землѣ.

** v. двухъ посѣдничьихъ стиховъ:

III. Берóдáр ғам мáхúр дупjó hämíuіn Ке доулат сójéje субh у пáсіoіn

Братъ, не печалься, (вѣдь) жіръ таковъ, —
 Вѣдь богатство (какъ) тѣнь утромъ и на закатъ.

Ты на крышѣ, (сидишь) на «тандарѣ»¹,
Заклинаю (тебя) душою шести братьевъ твоихъ — голову ты подними,
(Если) я голову подниму, ты чтò узнаешь?
Пока гранать не разломишь, вкусь его не узнаешь.

Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

- 154]** Чéпе ñhý чéпе týlhí чéше mör
Дílörýnum dílörýnum mahál níss
که خواب از چشم من برده چش بار
دلارام دلارانم محل نیست
- Ке хóб äз чéшме män бурдé чéше
jör
Hämídüñám gelé dörád jö mahál níss
چش آهو چش توهى چش مار
عليم دارانم محل نیست
- Глаза газели, глаза выпуклые, глаза змей!
Сонъ изъ глазъ моихъ похитили глаза друга,
Сердцепокоющая моя, сердцепокоющая моя, (удобнаго) времени нѣть,
Не знаю я, жалобу имѣеть она, или (удобнаго) времени нѣть.

Ширазъ 1914.

- 155]** Чунýн рó мírâví dästet be dívör
Alöphe därdé bímörün tabibäst
جنان را میروی دست به دیوار
علاج عاشقانرا در بیمار
- Нämípurcí alöphe därdé bímör
Alöphe ñapikýnro dïdáne jör
علاج درد بیماران طبیبست
- Такъ по дорогѣ ты идешь, рукой своей (опираясь) о стѣну,
Не спрашиваешь ты лекарства отъ страданій немощнаго;
Лекарство отъ страданій немощныхъ есть врачъ,
Для влюбленныхъ лекарство — свиданіе съ другомъ.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

- 156]** Чунýн рó mírâví hämbör be hämbör
Бе зáхме пôr у пíhrôret hämurdûm
جنان را میروی هوار به هوار
به زخم پار و پیرارت غردم
- Бе wälböre kacáb бô káfše buljör
Ке мушkíl çün berém äz záhme emsöl

¹ Рама (стоячая или лежачая) для тканья ковровъ; на нее натягивается основа.

По дорогѣ ты идешь такъ плавно, плавно,
Въ шальварахъ изъ «касаба», въ туфляхъ изъ юфти;
Отъ раненій въ прошломъ и позапрошломъ году твоихъ я не умеръ,
Но едва-ли душу (свою) спасу я отъ раненій нынѣшняго года.

Исфагашъ (бахт.) 1913.

- 157] Худобвѣндѣ се дѣрдем дѣдѣ јак бѣр
Бѣрбї jу râhe дѣрѣм чѣ мібїд* *Барбї jу râhe дѣр у баме ѡор¹
Баме ѡор у баме ѡор у баме ѡор*
- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <i>ذل اوندا سه دردم دادی يك بار</i> | <i>غربيسى و ره دور و غم بار</i> |
| <i>غم بار و غم بار و غم بار</i> | <i>غربيسى و ره دور چە مېبىود</i> |
- О Господи, Ты три печали даровалъ мнѣ сразу:
Чужбину, далекій путь и печаль о другѣ¹;
Чужбина и далекій путь для меня чтò составляютъ?
Печаль о другѣ, печаль о другѣ и печаль о другѣ — (вотъ что важно
для меня).

Ездъ 1913.

- 158] Дилб буғзэр зе тәп цоні бе даст бр
Бе häp өлүдэ дәмбәні мәзән чайы* *Федб куп цон у цононі бе даст бр
Бербу поктэ дәмбәні бе даст бр*
- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>دلا بگنر ز تن جانی به دست آر</i> | <i>فدا کن جان و جانانی به دست آر</i> |
| <i>به هر آلوهه دامانی مزن چنگ</i> | <i>برو پاکینه دامانی به دست آر</i> |
- О сердце, отъ тѣла отрѣшился и душу ты заполучи,
Пожертвуй душу ты и душеньку заполучи;
За всяко го съ измаранной полой ты не цѣпляйся,
Ступай, кого-нибудь ты съ чистою полой заполучи.

Ездъ 1913.

- 159] Даме оушэї² вѣлам³ цўфте сейфидбр⁴ Йаме⁵ субхе⁶ пасин ѡјам бе дилбр
Шәнидам мівѣже бѣжат фурушин⁷ Фурӯшапдѣ⁸ түї⁹ бандѣ¹⁰ хәрідбр*

¹ Ср. В. Жуковскій. Колыбельные пѣсни, стр. 27.

² сивенд.; бахтіяр. оушб. ³ в. Е. Дәр ин бөлөхүнэ.

⁴ в. Е. сейфидбр — سپیددار — *populus alba*, употребляется для настилки крыши.

⁵ в. Е. Бе häp. ⁶ в. Е. субх у. ⁷ сивенд.; в. Е. ресідбр. ⁸ в. Е. Фе-

рӯшепенд. ⁹ в. Е. шумбі. ¹⁰ в. Е. майн.

دم آوشه ولسم جُفت سفیدار
شنیلرم مبیه باغت فروشن
همه صبح و پسین آیم به دیدار
فروشنده نوئی بنده خریدار

Возль двора цвѣтика моего (есть) пара бѣлыхъ тополей,
Всегда утромъ и предъ закатомъ я прихожу на свиданіе,
Слышаլъ я — плоды сада твоего продаются,
Продавецъ ты, (а) рабъ (твой) покупатель.

Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

160] Дүтө гүрге аялал пейдө шуд аё дүр Гүрібүнам гіріфтат мібәрәд зұр
 Рағықын шәрбәте еішам буңышқа Гәһі талх у ғәһі шірін ғәһі шүр
 دونа گәрәк اجل بیدا شد از دور گریبانم گرفت میرد زور
 رفیقان شریت عیشمش بنوشید گھن ناخ و گھن شیرین گھن شور

Два волка смерти показались издалека,
 За воротъ меня схватили и уводятъ силою;
 Товарищи, напитокъ жизни моей испейте:
 То онъ горекъ, то онъ сладокъ, то онъ солонъ.

Ширазъ 1914.

<p><i>161/</i> Дұ қалымұнам¹ бе дәрд ўмад² бе жүк бөр</p> <p>*Беден дәсмөле дәсс қаптам³ бе- бандам</p>	<p>Зе баскай³ герял қардам⁴ аз ғаме јөр</p> <p>Ке шојяд⁵ хұб шавад⁶ из⁶ бује дәсмөл</p>
<p>ز بسکه گریه کردم از غم یار که شاپد خوب شود از بوي دستمال</p> <p>Два глаза мои заболели сразу, Отъ того что много плакаль я отъ печали по другѣ; Дай платокъ, (что) въ рукахъ (у тебя) — глаза мои (имъ) повяжу, Быть можетъ лучше станеть (имъ) отъ запаха платка.</p>	<p>دو چشانم به درد آمد به یک بار بله دستمال دست چشم بینندم</p>

Исфаганъ 1913. Ширазъ 1914.

¹ III. чаймұнум. ² v. III. (сивенд.) өмейі. ³ v. III. Қе баскәм. ⁴ v. III.
күрдәм. ⁵ v. III. Зе бақам. ⁶ v. III. бәр.

* в. Ш. Бéдéн дáсмбóл бебáндам рúје чáштмáм — Даи платокъ — попяжу я на глаза свои.

162] Дү се рўзян ке бәр¹ јорум² шу́— Кенёре⁴ Ҷаһрўм у Рўдхўнёје Шўр дум³ дўр
ләр ўйкас ке мән⁵ ёз јорум² ку— Забўнайш лол бегардад⁷ дідеши⁸ кўр на́д дўр⁶

دو سه روزن که بر بارم شدم دور ڪناب جهروم و رو دخانه سور
هر آنکس که من از بارم کند دور زبانش لال بگردد دیده اش کور

Уже нѣсколько дней какъ отъ друга своего я удалился:
Нахожусь возлѣ Джанрума⁹ и Соленої Рѣки¹⁰;
Всякій, кто меня отъ друга моего отдалить,—
Языкъ его нѣмымъ пусть станетъ, (а) глаза его слѣпыми.

Сивендъ — Ширазъ 1913.

163] Дўкўна́ ўмайдам бўлойе Кульвёр Дўлум міхост берам байр дідание ѡёр Земестунат¹¹ майдоне рифтаним нисс Бонбр мірам ке сарнад гаштэ гулзбр

دوکوهه آمدرم بالای کوار دلم میخواست برم بر دیدن بار
زمستانست مجال رفتنم نیست بهار میرم که سرحد گشنہ گلزار

Въ Дўкўна¹² я пришелъ, что выше Кульвара,
Сердце мое желало, чтобы я пошелъ на свиданіе съ другомъ;
(Теперь) зима, возможности отправиться у меня пѣть,
Весною отправляюсь, когда «сарнадъ» станетъ цвѣтникомъ.

Ширазъ 1914.

164] Санарагоні рәсідам бўёве ёнцир Бедідам духтірі мігашт ділгір
Бе ў ахвўл кárдам hóle зораш Бегуфто ѡёре мэн кárдани бе зәнцир
блублем دختری میگشت دلگیر سرگاهی رسیتم باع اخجیر
блگفتا بار من ڪردند به زخبر به او احوال ڪرم حال زارش

¹ v. III. ёз. ² v. III. јорум. ³ v. III. шудам. ⁴ v. III. Мижуне.

⁵ v. III. мәр'аъз. ⁶ v. III. сево кирд. ⁷ v. III. гардад. ⁸ v. III. дідеши.

⁹ Городъ къ ю.-в. отъ Шираза съ населеніемъ около 9000 чел. Главное занятіе жителей составляетъ земледѣліе и культура финиковыхъ пальмъ; по количеству добываемыхъ финиковъ Джанрумъ не уступаетъ даже Басрѣ.

¹⁰ Течеть поблизи Джанрума, на в. отъ него.

¹¹ =زمستانست. ¹² Дўкўна — д. въ 8½ фарс. къ с.-з. отъ Шираза.

Однажды на зарѣ пришелъ я въ садъ фиgovыхъ деревьевъ,
Увидѣлъ одну дѣвушку — бродила она уныло;
У нея я спрavился о состояніи ея печальному; —
Сказала она: «друга моего въ цѣпи заковали».

Ездъ 1913.

*165/ Cahapırah хѣб дїдам бô дїle зôр
Гâhı бе ін ѡсүдегі рðзé наабудам*

А́гр گه سر نهادم دامن بار
که تا محش شوم از خواب پیدار

На зарѣ во снѣ я видѣль съ сердцемъ угнетеннымъ,
Какъ будто голову я положилъ на полу (платья) друга;
Ни на одинъ мигъ при такомъ покоѣ согласенъ не быль я (на то),
Чтобы до страшного суда проснулся я отъ сна.

А́йар ға сэр ноһодам домаңе јор
Ке тô маңшар шавам әз хѣб бىلәр

سحرگه خواب ديدم با دل زار
گهي به اين آسودگى راضى نبودم

Ширазъ 1914.

*166/ А҃шаб күне¹ буланыңдай дөрә Цүпнр
Нишүп² мідайлам ғар бешинөсі³*

يکابك مینمايد خانه بار
نشانی میدهـم گر بشیباـسی

На удивленіе высокую гору имѣеть Джўпарь⁵,
Постепенно показывается домъ подруги;
Одну примѣту дамъ (тебѣ), если ты узнаешь:
У лѣвой щеки имѣеть она двѣ родинки.

Јақојаңк мішамаңјад хүнәре јор
Сәре⁴ күфте чапаш дәрә дүгө хол

عجب کوہ بلندی داره جوپار
نشانی میدهـم گر بشیباـسی

Ездъ — Керманъ 1913.

*167/ Гүле сурх у сїғид у дүнәје нөр
Мô нобастане түјәм шәһре үарбі*

ما پابست توییم ای نازنین بار
ما پابست توییم شهر غربیں

Роза аалал и бѣлая, зернышко гранатовое,
Мы во власти твоей, о нѣжный друг;

گل سرخ و سفید و دانه نار
ماکون پوماردی جو خوبum نیزه دار

¹ v. E. бурце. ² v. K. Нишунйт. ³ v. K. Е. піомеш памайым. ⁴ v. K. Намүн.

⁵ Селеніе, расположенніе къ югу отъ г. Кермана, у подошвы с.-з. склона одноименной горы, двойная вершина которой достигаетъ 12850 футовъ надъ уровнемъ моря. См. A. Houtum Schindler, Reisen im südlichen Persien, S. 350.

Мы во власти твоей въ городѣ чужбины,
Не проявляй безчеловѣчности и хорошо меня береги.

Ширазъ 1914.

168/ *Bâfôb¹ хóстум² аїrâр вã јôр бîсјôр Гýlî хóстум² аїrâр пã хôр бîсјôр
Гýlî хóстум² ке сойáш бèнешінум Аїrâр на сойéже дївôр³ бîсјôр
وفا خواستم اگر نه بار بسیار گلی خواستم اگر نه خار بسیار
کلی خواستم که سابش بنشینم اگر نه سایة دیوار بسیار

Вѣрности я пожелалъ, вѣдь иначе друзей много;
Одну розу пожелалъ я, вѣдь иначе шиповъ много;
Одну розу я пожелалъ (такую), чтобы въ тѣни ея мнѣ посидѣть,
Вѣдь иначе тѣни (отъ) стѣны (бываетъ) много.

Исфагацъ (бахт.) 1913.

169/ *Béle бöлöбулайндум тўје німдár
Нішінум häмчі саjjödî hämípesh
مثال قوچ ڪوهي ميڪشه سر
بسا بار دگر آيد به شپچر
Цвѣтикъ высокаго роста мой въ полуоткрытую дверь
Подобно горному барану протягиваетъ голову;
Сяду я какъ охотникъ въ засадѣ противъ нея—
Много разъ еще придется она въ ночное.

Мicôle⁴ дўче күhî мîkâshé⁵ сâр
Бâsô бôре дїrâr оjâd бе шäbçir
ول بالابلندم توى نىمىدر
نىشىنۇم ھېچە صىيادى كىمىش
Цвѣтикъ высокаго роста мой въ полуоткрытую дверь
Подобно горному барану протягиваетъ голову;
Сяду я какъ охотникъ въ засадѣ противъ нея—
Много разъ еще придется она въ ночное.

Ширазъ 1914.

170/ Béle бöлöбулайндім дўнёje пôр
Mijýue мô ву ту kôsýid hämíkhôd
Mijýue мô ву ту kôsýid hämíkhôd

¹ v. Бâfôb.² v. Mîkhôm.³ v. Dïföll.

⁴ v. К. всего четверостишия:

Аїrâr јôре мânî hämâr hämâr
Назár бâр сойéже зýufe тў дôrám
Ке бôшайд јôре пöhämâr hämâr бîсјôr
Ке бôшайд сойéже дїvôr бîсјôr

Если ты другъ мой — будь-же подходящимъ,
Вѣдь друзей неподходящихъ бываетъ много;
Взглядъ на тѣни локоновъ твоихъ л устремилъ,
Вѣдь тѣни (отъ) стѣны бываетъ много.

* v. Béle Hämîmîn пîшестé тўје німдár — Цвѣтикъ Наджмâ усѣлась между створокъ двери.

⁴ v. Myscôle.⁵ v. mîkâshâd.

ول بـالـأـلـانـدـمـ دـانـهـ نـارـ
ميـانـ ماـ وـ نـوـ يـكـ لـوـيـ دـيـوارـ
مهـ صـبـعـ وـ پـسـ آـئـيمـ بـ دـيدـارـ

Цвѣтикъ высокаго роста мой, зернышко гранатовое,

Межу нами и тобой одинъ слой стѣны¹;

Между нами и тобой гонца не нужно —

Всегда по утрамъ и вечерамъ мы приходимъ на свиданіе.

Ширазъ 1914.

171/ Béle мү түје вімдәр мікәше сәр	Гүлбәң әз гүл гіріфті ші мөнде хөвәр
Худојо нақле лып шірін зәббашен	Хұдеш мәссе бүд у мәрбә кірдә көфәр
گلاب از گل گرفت این ماه خاور	ول مو نوى نېيمىلىرى مېشكە سر
خودش مست بود و مارا گرده کافر	خرايما نسل لُر شيرين زبانىن
Цвѣтикъ мой въ полуоткрытою дверь протягиваетъ голову, Розовую воду у розы взяль этотъ мѣсяцъ востока; О Боже, племя луровъ краснорѣчиво,— Сама она хмѣльна была, а насть сдѣлала невѣрющими.	

Ширазъ 1914.

173/ Се рўзан рафті ю сі рўзат емрўз	Земесўн рафті ю ноурўзат емрўз
Хўдат гўфті ке майн енсобе дорам	Шумбор юн бебин чай рўзат емрўз
زمستان رفقی و نوروزت امروز	سه روزن رفقی و س روزت امروز
شماره کن بیین چند روزت امروز	خودوت گفتی که من انصاف دارم

¹ стѣна въ одинъ кирпичъ.

² Въ З фарс. къ ю.-в. отъ Фессѣ, на шуты въ Дарѣбъ.

³ Племя, входящее въ составъ племенъ Хамсъ, качающихъ въ Фарсѣ. См. G. Demorgny. Les reformes administratives en Perse. Les tribus du Fars. Revue du Monde Musulman V. 22 (1913), p. 100—107.

⁴ Центръ одноименнаго булюка между Дарабджирдомъ на с. и Ларемъ на ю.

На три дня ушла ты — тридцать дней (уже) сегодня,
 Зимою ушла ты — ноурӯзъ (уже) сегодня;
 Сама ты сказала: «я справедливостью обладаю», —
 Подсчетъ сдѣлай, посмотри, сколько дней (уже) сегодня.

Сивендъ 1914.

174] А҆йаб ѿб у һәвәті дәрә Ширәз
 һәмә чөдүр сәфір у ноуарусен
 ڪه زنها بیچمانی داره شیراز
 ڦمه ڇادر سفیل و نوغروسن
 Удивительный климатъ имѣеть Ширазъ!
 Женщинъ безстыдныхъ имѣеть Ширазъ!
 Всѣ (онѣ) въ бѣлыахъ покрывалахъ и (какъ) новобрачныя,
 Такъ-же какъ курица (бѣгаютъ) вслѣдъ за пѣтухомъ.

Ездъ 1913.

175/ *А҆йаб гәрд у ҕубәрі¹ дідам емрүз³
 **Бе тобессүн боһәрү мосыме гул
 به نابستان بهارى ديدم امروز
 گل هرگز نپېدە چىدمام امروز
 Удивительную пыль увидѣль я сегодня,
 Лѣтомъ — нѣкую весну увидѣль я сегодня;

Ке зәннә біхајой дәрә Ширәз
 Чепәп мұрәбі бе думбәле хүрүсен
 عجب آب و هوائی داره شیراز
 به نابستان بهاری دیدم امروز
 گل هرگز نپېدە چىدمام امروز

* v. Кен. всего четверостишия:

А҆йаб гәрд у кубәрі дідам смрүз
 Міjүне chellé ву нәфә земессүн
 А҆йаб тоусүн боһәрі дідам емрүз
 Гүлە häpriz начиде чидам емрүз
 Удивительную пыль увидѣль я сегодня,
 Удивительно: лѣтомъ—нѣкую весну увидѣль я сегодня,
 Въ срединѣ (большой) сороковицы^a и въ разгарѣ^b зимы
 Розу никогда не сорванную сорвалъ я сегодня.

a. Большая сороковица — جلد چىزىگىچىزىگى — періодъ въ сорокъ дней отъ 1 (10 декабря) до 10 (20 января), посѧкъ которого слѣдуетъ малая сороковица — جلد کوچكىچىزىگى — отъ 10 (20 января) до 1 (10 февраля), продолжающаяся 20 дней.

b. собств.: пурпур зими.

1 v. Т. бухәрі. 2 v. Т. Земістонпр — Зимой.

** v. Т. второй половины четверостишия:

Иәмүн јорі ке бб мә нәс мікәрд
 Зе думбәлеш шаңолі дідам емшбу
 Тотъ самый другъ, который съ нами жеманился —
 Вослѣдъ ему шакала увидѣль я сегодня ночью,

3 v. Т. емшбу.

Летомъ — весна у меня, пора розь —

Розу не сорванную никогда сорваль я сегодня.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

176] Каде¹ јорам² місіле³ таркёе рэз Гіріфтэ бօре Бендер мілбабрд Іаэ
*Гіріфтэ бօре Бендер рэфт дэрвээ Харідэ түпе маҳмал мікунайд гээ

قىرىپ بارام مىشال ترکە رز گرفته بارى بىندر مېرىد بىز
گرفته بارى بىندر رفت دروازه خرىدە نوب مەمل مېكىنگىز

Станъ друга моего — подобie виноградной лозы;

Получивъ выюки Бендера⁴, отправляется (другъ) въ Ездъ;

Получивъ выюки Бендера, отправился онъ къ воротамъ,

Купивъ кусокъ бархата, мѣрить (его) гязами⁵.

Керманъ 1913.

177] Ке зәниүіл гәрдәвәм мірам бе Ширбэз Бе дәссе лýрраим у јак фбуце сәрвөз
Черб Аскәр хон діде аш пашуд күр Бе Дорбоб күштэ шул Шәһбөзе
зүлфүбүр

كە زنجىل گىردىم مېرم بە شىپاراز بە دىت لىرم و بىك قۇمع سرواز

چرا اصغرخان دىدە اش نشد كور بە داراب كىشە شەھباز زلغۇر

Цѣль на шеѣ моей, (и) я отправляюсь въ Ширазъ,

Въ рукахъ луровъ я и одного полка солдатъ;

Почему глаза Аскеръ-хана не ослѣпли? —

Въ Дарбѣ убитъ Шаһбазъ⁶ рижекудрый.

Ширазъ 1914.

178] Лабе бүн ўмайді чörкад⁷ сар андоз⁸ *Дү چۇفت тóuke telö бар гәрдәш
андоз

Айар тóuke telö kylbi наððörád *Мáроп Фíрүзé кун⁹ зíре лаб андоз

¹ в. III. каде бөлбі. ² в. III. вélyum. ³ в. III. чýн. ⁴ Бендеръ Аббасъ.

⁵ Гязъ = $\frac{1}{2}$ зэр а = 51—52 см.

* в. III.: Бе курбуне ўңгүштөје булырш—Пусть жертвою я стану пальчиковъ ея хрустальныхъ.

⁶ Сынъ Аскеръ-хана.

⁷ в. Е. чöдүр; в. К. киши. ⁸ в. Е пас андоз.

⁹ в. К. күнце.

* в. Е.: Мáроп тóuke telö кун гәрдәш андоз — Мени ожерельемъ золотымъ ты сдѣлай (и) набрось на шею.

** в. К.: Айар тóuke telö күрбі наððörád — Если бирюза также цѣнности какой-либо не имѣть.

*** в. И.: Мáроп сijá хóл кун күнце лаб андоз — Меня черной родинкой ты сдѣлай (и) въ уголкѣ губъ (своихъ) ты примиши.

Записки Вост. Отд. Русск. Арх. общ. Т. XXV.

لَبْ بُونِ امْدِي چارقَن سراندار
دوْجَتْ طَوْقْ طلا برگَردن انداز
اَكْر طَوْقْ طلا قُربَى ندارد مَرَا فيرونه گُن زِير لَبْ انداز
На край крыши ты пришла въ платкѣ на голову наброшенномъ,
Двѣ пары ожерелій золотыхъ на шею (себѣ) набрось;
Если ожерелье золотое цѣнности какой-либо не имѣеть
Меня бирюзой ты сдѣлай подъ губами (своими) помѣсти.

Исфаганъ — Ездъ — Керманъ 1913.

179] Mysâlmânûn dâlum shéidost emrûz Ke jôrum dûr u nöpeidost emrûz
Бе зіре чайшме мân hösîl békörîd Ke ôbe châishme mân därijost emrûz
مسلمانان دلّم شیدا سست امروز که یارم دور و ناپیداست امروز
به زیب چشم من حاصل بکاربد که آب چشم من دریاست امروز
Мусульмане, сердце мое неистовствуетъ сегодня,
Вѣдь другъ мой далекъ и невидимъ сегодня;
Подъ глазами моими (цѣлый) урожай постыте,
Вѣдь вода глазъ моихъ (льется) моремъ сегодня.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

180] Hîgörinum be mû laç kârdé emrûz Câr u gärdan be mû kaç kârdé emrûz
Ke häp käc jôre mû cûlhäsh bïjorâd Nemöze rûzéâsh haç kârdé emrûz
نگارینم به مو لج کرده امروز سر و گردن به مو کع کرده امروز
که هر کس بار مو صلحش بیارد غاز رونه اش مع کرده امروز
Красавица моя на меня разсердилась сегодня;
Голову и шею отъ меня отвернула сегодня;
Всякій кто подругу мою примирить (со мною)
Молитву и постъ свой онъ сдѣлаетъ хаджемъ¹ сегодня.

Ширазъ 1914.

181] Byländije vélyum hîç käc bylänn nîss² Be makbûlî vélyum gyl däp chämân
Xâbâr ýmâd chämân ötêsh gîrufte nîss²
بلندی و لم هیچ کس بلند نیست چامان میسوزاد يه مهرب خابار نیست
به مقبول و لم گل در چن نیست خبر آمد چن آتش گرفته
چن میسوزد و مارا خبر نیست

¹ т. е. въ награду за примиреніе его молитва и постъ по своему религиозному значенію ставутъ равными паломничеству въ Мекку.

² т. н.

Высотою роста моего цвѣтика никто не высокъ,
По миловидности моего цвѣтика розы на лугу нѣть;
Вѣсть пришла, что лугъ огнемъ объять —
Лугъ горить, а у насъ (объ этомъ) вѣсти нѣть.

Кенарѣ 1914.

182/ Біјобўш рѣфтѣ ём Ҷої бѣлѣд писс
Ілхі бўбураим дасте памадмоі
Ке сармо хурдѣ ём јак ло шамад писс
Намад тайғрасс у Ҷоје һар думуи
нисс

بیابان رفه ام جائی بلد نیست
الله بُرْم دست غدمال
که سرما خورده ام يك لا غد نیست
غد تندگست و جای هردومن نیست

Въ пустыню я ушель, ни одного мѣста я не знаю,
Смерзъ я и куска войлока (у меня) нѣть;
О Боже, отрѣжу я руку валильщика войлока —
Войлочная бурка тѣсна и мѣста (для) насъ обоихъ (въ ией) нѣть.

Ширазъ 1914.

183/ *Біјбу¹ ке Ҷўпум ёз Ҷўнат Ҷедо
нисс²
***Біјбу¹ тб рўзе діл боҳам бёгўим
بیاو که جانم از جانت چدا نیست
بیاو نا رازِ ذل باهم بگوئیم
**Біјбу¹ ке мәғлісум³ бі тў сафо
нисс²
Бёбнім бібайфоі⁴ Ҷонібе кісс³
بیاو که جانم از جانت چدا نیست
بیاو نا رازِ ذل باهم بگوئیم

* v. И.: Чунун ро міраві јак дам бекуш юст — Ты такъ по дорогѣ идешь — (на) одинъ мигъ остановись.

v. К. Кен.: Біјо ѹюн (Кен. ѹюнум) біјо ѹимрәм (Кен. ѹимрум) біјо пиш — Приди, душа (моя), приди, жизнь моя, подойди ближе.

** v. И. К.: Мејуне мо ву тў діяр қасі писс (И. піст) — Между нами и тобой больше ужъ никого нѣть.

*** v. И.: Зебўне зәргарі боҳам бёгўим — На языке заргарскомъ другъ съ другомъ поговоримъ.

Языкъ заргарскій есть условный языкъ золотыхъ дѣль мастеровъ (зәргарір) въ Персии. Вся хитрость заключается въ прибавлениі послѣ каждого слога нового слога, начинающагося согласнымъ звукомъ «з» съ соответствующимъ гласнымъ данного слога; напр.: безэ бізі бізі бізі фоззозі ѹоззозі пізі безэ кісс = бёбнім бібайфоі Ҷонібе кісс. Ср. H. Brugsch. Reise der K. Preuss. Gesandtschaft nach Persien. В I, S. 339. Кроме языка «зәргарі» употребительны и другіе условные языки, напр. «зебўне баззозі» въ Ширазѣ — языкъ баззозовъ — торговцевъ бумажной мануфактурой.

1 v. К. Біјо. 2 v. Кен. Ш, КI, И. КІСТ. 3 v. Кен. Мәнзіум. 4 v. К. Бівайфоі.

Приди — душа моя оть души твоей неотдѣлима,
 Приди — въ собраніи моемъ безъ тебя нѣть веселья;
 Приди — тайну сердца другъ другу мы разскажемъ,
 Посмотримъ — вѣроломство на сторонѣ кого.

Исфаганъ (бахт.) — Керманъ 1913.

Кенарѣ 1914.

184) Ҳусеинъ бўрре хўбә бўрре хўбәсс
 Зайнум зиштаст¹ берёже кўнде хўнё² Ейар пулўи иебошед шуллэ хўбәсс
 Харум лаңғаст³ берёже куррё хў-
 бәсс

حُسَيْنَ بُرْهَ خُوبَهُ بُرْهَ خُوبَسْت
 زُنْ رِشْتَسْتَ بِرَأِيِّ كَنْجِ خُونَهُ خُوبَسْت

Хусейнъ,

Если пилава не будетъ, то и «шуллэ»⁴ хороша;
 Жена моя безобразна — для домашняго уголка (хорошо),
 Осель мой хромъ — для ослепка (онъ) хорошъ⁵.

Езданъ 1913. Ширазъ 1914.

185) Дў чайшме ма́ссе ма́ссат мў гіле кісс
 Майно вел кірді тўг юғағ најумайд Хаме гісўт бе kyllобе діле кісс

دوچشم میست ماگل⁶ کیست خم گیسوت به قلاب دل کیست
 منا ول ڪردي تو حیفت نیامد به روی سینه تو منزل کیست

Два глаза съ сильной поволокой твоихъ...?
 Завитки косъ твоихъ крючкомъ для чьего сердца являются?
 Меня покинула ты (и) жаль тебѣ (меня) не стало,—
 (Теперь) на груди твоей чья стоянка?

Сивендъ 1914.

186) Сáре кўне булян а́лмосс
 Мурбоде майн беден ке бї мурбодам Мурбоде майн беден еї hazрéte Аббо́с
 Ке хárмáн кўфтам у бандуре бóдам

¹ v. Е. Зéне машті. ² v. Ш. берёже баҷé хўбаст. ³ v. Е. Зéне зиштам.

⁴ Похлебка изъ муки; иначе — шули.

⁵ т. е. для развода ословъ. Семейная жизнь Хусейна и его жены Абүрі стала сюжетомъ насмѣшливыхъ стишковъ.

⁶ Б. м. مايل.

سِرْ كَوْه بُلْنَد الْلَّاس الْمَاس مَرَادْ مَنْ بَدَهْ إِيْ حَضْرَتْ عَبَّاس
 مَرَادْ مَنْ بَدَهْ كَهْ بَيْ مَرَادْ كَهْ خَرْمَنْ كَوْفَتْ وْ بَنْدُورْ بَادَم
 На вершинѣ высокой горы (разсыпаны) алмазы,
 Желаніе мое исполни, о святой Аббасъ¹!
 Желаніе мое исполни — желаннаю я не имѣю,
 Хлѣбъ въ снопахъ я обмолотилъ и ожидаю вѣтра².

Ширазъ 1914.

- 187] Сайфар дѣр піш дѣрәм дїдѣ вѣ пїс Намішад рѣст дїлгүй бе хәп кас
 Аїкар мурдум бївїсїн мәзбрум Фулуни³ мурдѣ јст⁴ дѣре фулуни⁵ кас
 غیشد راست دلگوئ به هر کس سفردر پیش دارم دیده وا پس
 فلان مرده است داغ فلان کس اکر مردم بنوبسین مزارم
 Путешествіе впереди имѣю, глаза (обращаю) назадъ,
 Невозможна искрення сердечная бесѣда со всякимъ;
 Если умру я, напишите на моемъ надгробіі:
 Такой-то умеръ отъ страданій по такому-то.

Сивендъ — Ширазъ 1914.

- 188] ۱۴۰۰ میلادی کیرمیزی پوپی شاکار کونچه لابات میزانند پوچی
 ۱۴۰۰ میلادی کونچه لابات بويه ۱۴۰۰ قزوینی پوش
 شکر کنچ لبت میزند جوش از آن بالا میاید قمزی پوش
 جدائی بر من تو مشکل آیه از آن کنچ لبت بوی هل آیه
 Оттуда сверху подходитъ одѣтый въ красное,
 Сахаръ въ уголкѣ губъ твоихъ вскипаетъ;
 Изъ того уголка губъ твоихъ запахъ кардамона доносится,
 Разлука для меня и тебя трудной оказывается.

Ширазъ 1914.

- 189] ۱۴۰۰ میلادی سایفید یارمه سیماش نامیدویام دلبرونه کی بوشی ازین پای سفید و نرم سیمکش
 ازین را رفتنست دل میزند غش نبرانم دلاران که باش
 زدی در خرمیز عرم نو آتش

¹ Насиянникъ сына халифа Али Хусейма, шіятскій святой, павшій въ битоѣ у Кербелей въ 680 г.

² Чтобы провѣять обмолоченный хлѣбъ.

³ С. Фелюпі.

⁴ в. С. мурдатт јз.

⁵ С. фелюпі.

Отъ этихъ ногъ бѣлыхъ, мягкихъ какъ «сѣмкашъ»¹,
Отъ этого твоего хожденія по дорогѣ сердце (моє) замираеть;
Не знаю я, чьей сердце-успокаивающей ты будешьъ,
Скирды жизни моей ты подожгла.

Ширазъ 1914.

190] *Азъ ін күчэ гузар кирдам кайм у биші Muhabbatоје вел місль² авал нісс
Нешуд хәлфат ке май біо³ вел бу Думоб той дәдәне вел бі сабаб⁴
пурсым нісс

ازین کوچه گذر ڪردم کم و بیش محبتهای ول مثل اول نیس
نشد خلوت که من با ول بپرسیم دماغ ناو دادن ول بی سبب نیس

По этой улицѣ я проходилъ много разъ,
Любовь цвѣтика (теперь) не похожа на первую (любовь);
Не удалось остатся наединѣ, дабы я у цвѣтика спросилъ —
Отворачиваніе носа цвѣтикомъ — не безъ причины.

Сивендъ 1914.

191] Бе Бамъ райфам бе таиріфе йінбреш Ilbhi сэр вігүн тәрдад гудбреш
Іірп ўвкәс аз гудбрө Бамъ бенбләд Ченбрө⁵ Сейд Խусейні јодегбреш.
الله سرنگون گردد گدارش به بم رفتم به تعریف انا راش
هر آنکس از گدار بم بنالد چنار سید حسینی بادگارش

Въ Бамъ я отправился, наслышавшись о его гранатахъ;
О Боже, пусть опрокинется его перевалъ;
Всякий кто отъ перевала Бама застонетъ,
Чинаръ Сейида Хусейній (да будетъ) воспоминаниемъ о немъ.

Кермаль 1913.

¹ Штукатурка изъ глины съ навозомъ, поверхъ которой намазывается известка.

² v. місль. ³ v. дәр. ⁴ v. ціһат.

* v. Кеп. всего четверостишия:

Дәре күчат гузар кирдам hіч mahal Myhabbatоі велум фәндә авал нісс
нісс
Утоб (v. сэрў) xolі памішаш вел бә- Дамоб той дәдәне вел бі сабаб нісс
пурсым

У входа въ улицу твою прошелъ я — ни малѣйшаго вниманія (ко мнѣ),
Любовные ласки цвѣточка моего (ужъ) не такія какъ въ началь;—
Компата (v. домъ) никакъ не опустѣетъ, чтобы я спросилъ у цвѣтика.—
Отворачиваніе носа цвѣтикомъ не безъ причины.

⁵ v. Дірайхте.

- 192] Хўшо Ҷуртўпасын ۅв у ھәвбәјеш
Нігбәре мәһвашүн рәде бе гүлгашт
Хуша گۇنابېسىن آو و ھوابىش
نگار مەۋشان رده بە گلگاشت
Какъ хорошъ Гуртапасынъ и его климатъ;
(Какъ хорошъ) берегъ ручья и упоительные виды его!
Луноподобныя красавицы отправились на прогулку среди розъ—
Душу свою я разсыплю во прахъ ея ногъ.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

- 193] Сәре күھе булান ۇماد қабопۇش
Че дідим ىи бе думбөлеш дәвідәм
بغل مرواري و آهو سر دوش
چە دېرم این به دېبالش دوینم
На вершину высокой горы пришелъ одѣтый въ «каба»,
На груди (у него) перлы и газель на плечѣ;
Когда увидѣль я его, вослѣдъ ему я побѣжалъ,
Обѣвшенному оружiemъ, одѣтому въ папцырь и (платье изъ) «касаба».

Ездъ 1913.

- 194] *Сайломе сад сайлом еї бүте ىىбрىپۇم
Мұхаммад ھامчى تۇلفى شىرى مۇنى
Тەلб بىر ئاپارلىك دىرىپەنە بىر گۈپى
محمد ھېچە طفلى شىرىر مانە
Привѣтъ и сто привѣтовъ, о разодѣтый въ шелкъ кумиръ,
Золото на шеѣ у тебя и жемчужины въ ушахъ;

* v. И. (бахт.) Béle бولۇп булۇپ дар гүпі
Бе яйк ھامзە дىۇمە بۇردى ۋىز ھۇپى
Аڭار ھەنە كە فەيىز باندە ئاپاردى

Цвѣтикъ высокаго роста съ жемчужиной въ ушахъ,
Однимъ игривымъ взглядомъ сердце мое ты отвлекла отъ здраваго разсудка;
Если ты хочешь, чтобы Файзэтъ стала (твоимъ) рабомъ...

¹ v. И. дайстум.

Мухаммадъ на пѣкое грудное дитя походитъ, —
Возьми его (за) руку, отведи на базарь (и) продай.

Ширазъ 1914.

195] Шабе душ у шабе душ у шабе дуйші Худе¹ сімінтаңі ғаштім һәмбейш
Худе¹ ділбәр ценобі басте будім Ке ділбәр јод бұд мәнрб Феромүйі
شب دوش و شب دوش و شب دوش شب دوش و شب دوش و شب دوش
خود سیمین فنسی گشتیم هم آغوش که دلبر یاد بود من را فراموش
(О) ночь вчерашия, ночь вчерашия, ночь вчерашия!
Вмѣстѣ съ нѣкой сребротѣлой мы другъ друга обнимали;
Вмѣстѣ съ сердцеохитительницей на грудной косточкѣ мы побились
Сердцеохитительница помнила, (а) я забыль. [объ закладѣ²—
Ездъ 1913.

196] Шабе мәнгаст³ у⁴ гургүн мәлбәрлін⁵ Дү зулфұйт һамојіл⁶ кун біjо піші
міні Алар һәмбедегүн⁷ аз тү бепурсаа⁸ Еугү⁹ хейре¹⁰ худо дәдам бе дәр-
віші¹¹ شب ماهست و گرگان میبرند میش
دو رُلغانت حمائل کن بیا پیش اگر همسادگان از تو بپرسند بگو خیز خدا دادم به دروش
Ночь лунная, и волки утащутъ овцу,
Два локона своихъ ты перевязью сдѣлай (и) подойди поближе;
Если сосѣди у тебя спросять,
Скажи: милостьюю Божью дала я дервишу.

Ширазъ 1914.

197] Белам из хүнэ дәр ўмайд байчә дәр Шекар күнде ішбұйш мәзапад цүпі
дүні Біjо дұхтар бе үңе жак бербірт Шекар дәр бор дәрі ўрода мәфрүмі

¹ = ج.

² ценобі банді — пари на грудной косточки курицы или другой птицы, состоящее въ томъ что два держащихъ пари условливаются не произносить определенное слово, разламываютъ грудную косточку пополамъ и каждый хранитъ при себѣ доставшуюся ему половинку. Если один изъ нихъ, по забывчивости, произнесетъ это слово, другой предъявляетъ ему свою половинку косточки, и пари считается проигравшимъ.

³ v. мәнгастъ. ⁴ v. ке. ⁵ v. мәлбәрлід. ⁶ v. шамојіл. ⁷ v. һәмсөјегүн.

⁸ v. білбір ғаштін. ⁹ v. Еугү. ¹⁰ v. дәр роhe. ¹¹ v. дәд дәрвіш.

ولم از خانه در آمد پچه در دوش شکر ڪنڀ لبانش ميزند جوش
بيا دختربه جان يك برات شکر در بار داري اورا مفروش

Цвѣтикъ мой изъ дому вышла съ ребенкомъ на плечѣ,
Сахарь въ уголкѣ губъ ея вскипаетъ;
Приди, дѣвушка, заклинаю тебя душою одного брата твоего,
Сахаръ во выюкахъ имѣешь ты — его не продавай.

Ширазъ 1914.

- 198) Ділам місүзайд ყойын тө сәре нөф
Ділам бурді діләр дәр касде үүні
Ағр باуэр ندارى سېنە بشکانى
عازیزان ھر چە مېبىنيد بە انسانى
Сердце мое пламенеетъ, душечка, до кончика пупка,
Если ты не вѣришь — грудь (мою) ты разсѣки;
Сердце мое ты похитила, а дальше покушаешься на душу;
Дорогие (моя), все что вы видите, безпристрастно оцѣните.
- Алар бобаир наадорى سىنە بېشكەپ
АЗىزۇن häp чى مېبىنىد بە ئىسەپ
دلە مېسىزد جانا تا سەناف
دلە بىرىدى دىگر در قىصىر جانى
Алар бобаир наадорى سىنە بېشكەپ
АЗىزۇن häp чى مېبىنىد بە ئىسەپ
دلە مېسىزد جانا تا سەناف
دلە بىرىدى دىگر در قىصىر جانى

Ширазъ 1914.

- 199) Пілі راخنے بار سەندۇن كۈنەد ышك
Пеләңгүн пәңгىр рىزэн фىل девдۇن
دوصل ملک جهان وبران كند عشق
مرووس بر گردن شیران كند سشق
О Боже, трещину въ наковальне дѣлаетъ любовь,
Двѣ сотни царствъ міра опустошенными дѣлаетъ любовь;
Леопарды когти ломаютъ (отъ любви), слоны — клыки,
Петлю на шею львовъ накладываетъ любовь.
- الى رخنه بىر سىنەن ڪند عشق
پلنڪان پىڭ رېزىن فېل دىنداڭ
Meräus bär gärdäne shirüp künäd
ышк

Исфаганъ (бахт.) 1913

- 200) Үмәдам бô¹ Сälвестүн бô дïle тäپى
Кööküm Käl Mähd kylí bâlkäm күпі
Нäjümäid kœsïdî бô Mähd kylí läپى
Ке Äskäp шïре näр уфтод бе
кôр

امدم با سلوستنان با دل نتگ
نیامر فاصدی با محمد قلی لنگ
کاکام کل محمد قلی بلکم کنی کار
که اصغر شیر نرافتاد به انبار

Прибылъ я въ Сарвестанъ¹ съ сердцемъ стѣсненнымъ,
Не пришелъ какой-либо гонецъ съ Мухаммадъ-куй хромымъ;
Братецъ мой, Кяль² Мухаммадъ-куй, быть можетъ ты что-либо
подѣлаешь?
Вѣдь Аскерь (-ханъ), храбрый левъ, попалъ въ амбаръ³.

Ширазъ 1914.

201] *Хұдум läңг у хâрум läңг у díum Бе бôрум шîshé ву **câr бôрум hei
tâqı' ***Черо бär бôре dîgár mîzânî câqı'
Tû ke ñiz бôре хôd ñandishé dôri به بارم شيشو سر بارم هی سنگ
خودم لنسگ و خرم دلس نتسگ
نو که از بار خود ابریشه داری چرا بر بار دیگر میزی سنگ
Самъ я хромой и осель мой хромой и сердце мое стѣсненное,
Во выюкахъ моихъ стекло, а поверхъ выюковъ — камни;
Ты вѣдь о выюкахъ своихъ думу имѣешь,
Зачѣмъ (-же) во выюки другого ты бросаешь камни.

Ширазъ 1914.

Міні⁴.

202] Зе бärtäqg у зе бärtäqg у зе Ке пайиме мän шävâd kôlije hâf-
бärtäqg رایقی
Tûrò ke cäp бурâi чýbast у кундâi Märdö ke cäp бурâi гúштäst у думбâi

مبش

زِ برنتگ و زِ برنتگ و زِ برنتگ که پشم من شود فالی هفترنگ
ترا که سر بُرند چوغست او كُندهه مرا که سر بُرند گوشتبست و دُنبه

¹ Сарвестанъ. — центръ одноименного булюка въ 14 фарс. къ в. отъ Шираза.

² كربلاشي = كربلاشي ³ въ амбаръ Кавам-уль-Мулька, т. е. въ руки Кавам-уль-Мулька.

* v. Dîlám tâqg у зämip tâqg у бсемüп tâqı' — Сердце мое стѣснено и земля
тѣсна и небо тѣсно.

** v. rôhâm fâç у câqı'.

*** v. Hâme olâm be çûnäm mîkupâd çâqı' — Печаль міра съ душой моей
борется.

⁴ Тенциона — споръ виноградной лозы и овцы — çâqge рез у мîn. См. слѣд.

⁵ چوب = جو غ

Овца.

Шерсть моя становится ковромъ семицвѣтнымъ;
У тебя когда голову срѣжутъ — остаются польныя и пень,
У меня когда голову срѣжутъ — остаются мясо и (жирный) курдюкъ.

Ширазъ 1914.

Рез.

203] Зе бартайг у зе бартайг у зе Ке пашме ту шавад kolje haf-
бартайг рацъ
Марб ке сар буран орам авуны Туро ке сар буран бицуб бемуны

رز

ز برنتگ و ز برنتگ شه پشم تو شود قالی هفتزنگ
مرا شه سر بوند آرم جوانی نرا شه سر بوند يجان بمانی

Виноградная лоза.

Шерсть твоя становится ковромъ семицвѣтнымъ;
Когда голову у меня срѣжутъ — я приношу молодость,
Когда голову у тебя срѣжутъ — ты бездыханной останешься.

Ширазъ 1914.

204] Аар хонб бечині дастѣје гул
Намѣ чўп маhevѣше болб улянде
برو آن خابههای سینه نسل
روشت ڪوک دارند زون بلبل

Берау ўп хуненбоже синѣје тул
Ревиште коук дорен зупе¹ бу碌
اگر خواهی چېښي دسنه گل
ھمسه چون مهوس بسالا بلنده

Если ты хочешь нарвать букетъ цвѣтовъ,
Отправляйся въ тѣ дома, что на склонѣ холма;
Всѣ (онѣ тамъ) подобны дуноликимъ высокаго роста,
Походкой куропатки обладаютъ и языкомъ соловья.

Исфаганъ (бахт.) 1913.

¹ Дialect. зун = ڇجان.

205] Бебүррэм kalāmī ăz чубе філфіл
Нäвісам вомеї ăз баһре јорэм

Ба० брэм көбезі ăз шәрдәје діл
Бе őбе дідә ву хұвобеје діл

بىرّم قىلمى از چوب فلفل
بىرّم قىلمى از چوب فلفل
بىرّم نامە از بەر بارم
بە آپ دىدە و خونابە دل

Вырѣжу я калямъ изъ дерева перцеваго,
Вытащу я бумагу изъ сердечной оболочки;
Напишу я письмо для друга своего
Водою глазъ и сукровицею сердца.

Исфаганъ 1913.

206] Бе пүште бўнам ӯмайд хәрмәне гул
Хўдаш гул буд у Ҷумайш вакхче
булбул

Айар xohi қе гул дар бар бигирі
Худож گل بود و جامهش نقش بلبل
اگر خواهی که گل در بر بگیری
На крышу мою пришла (похожая) на кучу розъ,
Сама она роза была, а платье ея (въ) рисункахъ соловьевъ;
Если хочешь ты розу въ объятія схватить,
Потерпи, повремени и подожди.

Ширазъ 1914.

207] Бе күні по кемпідан ніст мушкіл
Бе гул бў² ву бе кад салв у бе рух мө

Бе¹ häftöd у дў millät бурдәі діл
Тұvі³ бө Jýcýfı умрұ мұкобіл

бе қоюн ပا کشیدن نیست مشکل
به گوئی پا کشیدن نیست مشکل
نه گل بو و به قد سلو و به رُخ ما
По горѣ карабкаться не трудно,
У семидесяти двухъ народовъ похитиль ты сердце,
По запаху ты роза, ростомъ — кипарисъ и лицомъ мѣсяцъ,
Іосифу по красотѣ сегодня равенъ ты.

Ширазъ 1914.

208] Тўрө мәбінам у мәсүзам еі bel
Шәиндәм ке тўрө бар мән наимдән

Бе насрәт хұне діл мәхүрэм еі bel
Тўрө вәр дәрэм у бүргүзәм еі bel

¹ = Зе.

² нм. Бе бўг гул.

³ сивенд. = توٹى.

ترا میبینم و میپرسونم ای ول به حسرت خون دل میخورم ای ول
شنبیم که ترا بر من نمیدند ترا ور دارم و بگرونم ای ول

Тебя я вижу и сгораю отъ любви, о цвѣтикъ,
Въ горести (мое) сердце кровью обливается, о цвѣтикъ;
Я слышалъ, что тебя за меня не отдадутъ —
Тебя я заберу и убѣгу, о цвѣтикъ.

Ширазъ 1914.

209/ Ты ке јо́рі ју нојо́рі чे hōсы́л
Егáр юкýт у мурвóрід бёре́зí

گل سرخ و پر باری چه حاصل
تو که بار دلازاري چه حاصل

Другъ-ли ты или недругъ — что за польза?
Роза-ли алая и въ полномъ цвѣту ты — что за польза?
Если яхонты и жемчугъ ты разсыпешь,
Ты вѣдь другъ сердцетрзающій — что за польза?

Ездъ 1913.

210/ Хўшо рўзї ке гул бўді мў булбул
Пўхі хўнёже байдгў бесўзайд

خوش روزى كه گل بودى مو بلبل
اللهى خانة بىرگو بىسوزد گل از بلبل رميد و بلبل از گل

Хорошъ тотъ день, когда ты розой была, а я соловьемъ,
Виѣстѣ мы имѣли двѣ сотни жеманства и кичливости;
О Боже, домъ сплетника пусть сгоритъ —
Роза отъ соловья пугливо убѣжала, а соловей отъ розы.

Ширазъ 1914.

211/ Diläm tâhîast mîcole châshme þalbôl
Rûxâm zârdâst u ahvôlî vêdôrém

رخ زردست مثالی چشم غلال
به غير از تو دگر باری ندارم

دلن تنگست مثال چشم غلال
رخ زردست و احوالی ندارم

Сердце мое тѣсно на подобіе отверстій рѣшета,
Лицо мое желто на подобіе соломы стѣны;
Лицо мое желто и настроенія я не имѣю,
Кромѣ тебя я больше друга не имѣю.

Ездъ 1913.

*212] Dílyum mîhöst äz iñ mehmûniye bel
Kâbôbe bî nâmâk tûmî vâddoré* *Kabôbi bûkuñum äz pârdéje dîl
Be kurbûne läbe tûmdörêt ei bel
Dûlmîbaxwast azîzin mehmânî ol
Kibâb bî nûk tûmî nîdarâ*
 Сердце мое желало для этого приема гостемъ цвѣтика,
Чтобы я жаркое приготовилъ изъ сердечной оболочки;
Жаркое безъ соли вкуса не имѣеть,—
Пусть стану я жертвою губъ вкусныхъ твоихъ, о цвѣтикъ!

Исфаганъ (бахт.) 1913.

*213] Dílyum¹ mîhöst² ke tâñhö³ bîpämât
bel⁴* **Mejûne böb u sôjéje serençdêl
Hehûm⁵ läb be läbäg⁶ zöñu be zöñu* ***Dâr örim kÿsséje sad cõlé äz dîl
Dûlmîbaxwast ke ñeha bînnet ol
Mîyan bagu w sâyâe Sargel
Nîhem lib be libt zano be zano*
 Сердце мое желало, чтобы я наедицъ повидалъ тебя, (о) цвѣтикъ,
Среди сада и тѣни дикой маслины;
Приложу губы (свои) къ губамъ твоимъ, колѣни къ колѣнямъ,
Изъ сердца мы воспроизведемъ расказъ, (котораго хватитъ) на сто
лѣть.

Исфаганъ (бахт.) — Ездъ 1913. Ширазъ 1914.

¹ v. E. III. Dîläm.

² v. III. mîhöd.

³ v. E. Tâñhö.

⁴ v. III. äi bel.

⁵ v. III. Nîshîäym.

⁶ v. III. läb.

* v. E.: Чаме рûdkûnë ву сôjé serençé! — На берегу рѣки и въ тѣни дикой маслины.

v. Sh.: Ke bär sâräm dîräxte sänqät äi bel — Надъ головой моей дерево дикой маслины, о цвѣтикъ.

** v. Sh.: Bûkuñam gellje çan cõlá äi bel — Печально жаловаться я буду втѣ-ченіе пѣсколькихъ лѣтъ, о цвѣтикъ.

214/ Ду чаймұнум бе чаймұнат мутасіл

Че нааммөлі муттасіл зіре бөрін تو کە چایمٰت بىر چاشمانم بە چىشانت مەتىل
دو چىشمانم بە چىشانت مەتىل
كشم بار غىمم منزل بە منزل چە حىمالى مەتىصل زىرى بارىن

Два глаза мои на глаза твои пристально устремлены,
Весь глаза твои на глаза наши не устремлялись, (о) цветикъ!
Какъ носильщикъ безпрерывно подъ (тяжестю) ноши находится,
Ташу я бремя печали своей отъ стоянки до стоянки.

Ширазъ 1014.

215/ Рәсідүм бô дәм у häivünät äi bel
Тасадүк кун веју kailýп bëgärdýн

شنبىدم غلغى قلبانت اى ول
من و قلبان بلگردانت اى ول

Достигъ я до края эйвана¹ твоего, о цветикъ;
Услышалъ бульканье кальяна твоего, о цветикъ;
Милость окажи — трубку кальяна поверни,
Я и кальянъ — (жертва) для отвращенія зла отъ тебя.

Сивендъ 1914.

216/ Сәре Байде Амір у гүшёје пул
Арапк дәр синеје сөфе Мұхаммад

قد مگاه على بود سنې دللى
چکىدە بر زمين حاصل شده گل

У Банде Аміра² и угла моста
Мѣсто стопы Алї было и копыта Дульдуля;
Поть на груди чистой Мухаммада
Паль каплями на землю, (и) выросли (здесь) розы.

Ширазъ 1914.

¹ Эйванъ то-же что ливанъ — высокая комната безъ лицевой стѣны, въ центрѣ одной изъ сторонъ четырехугольника, который представляютъ персидскіе дома и караван-сарай.

² Плотина построенная около 970 г. по Р. Х. бундомъ Азуд-уд-Доулэ на нижнемъ теченіи р. Кура, въ 2 фарс. къ в. отъ впаденія въ нее р. Пульвара.

- 217] Сáрát нбзám ке сáрсár дóрí ei vel Micóle bárrá vármarp дóрí ei vel
 Micóle bárréi тózé regói Dámödám méile mödár дóрí ei vel
 مثال بره ورمه داري اى ول سرت نازم که سرس داری اى ول
 مثال بره نازه رعائی(?) دمام میل مادر داری اى ول

Головой твоей я возгоржусь, вѣдь ты взбалмошна, о цвѣтикъ,
 На подобіе ягненка безсмысленно пуглива ты, о цвѣтикъ;
 На подобіе ягненка недавно выпущенного на волю (?)
 Постоянно склонна ты къ матери (бѣжать), о цвѣтикъ.

Ширазъ 1914.

- 218] Cáre чáшмé ке óбум дóдí ei vel Micóle riúgé tóбум дóдí ei vel
 Ке чán вáхтí бе póhe тý дувíдам Be ják lahzá çávobum дóдí ei vel
 مثال رشته نامی دادی اى ول سر چشمہ که آبم دادی اى ول
 به يك لحظه جوانیم دادی اى ول که چند وقتی به پای تو دویدم
 У источника когда воды мнѣ ты дала, о цвѣтикъ,
 Подобно ниткѣ ты меня ссучила, о цвѣтикъ;
 Сколько времени у ногъ твоихъ я бѣгалъ,—
 Въ одно мгновеніе отвѣтъ мнѣ ты дала¹, о цвѣтикъ.

Кенэрэ 1914.

- 219] Cáрі поін сáрі boló кун ei vel Hígohí bär dílám hóló кун ei vel
 Муhammád ńámcí týlfí shíre múná Béñumbúnaš dámí lóló кун ei vel
 تگاهی بر دلم حالا ڪن اى ول سری پائین سری بالا کن اى ول
 بچنانش دمى لالا ڪن اى ول محمد مچھے طفلى شبر مانه

* v. III. всего четверостишия:

- Cáрсár чáшмéже óбї тý дóрí Micóle riúté tóbí тý дóрí
 Нáдöniстáм че бáд кírdam че таксéр Чéрò hámchún çávobí тý дóдí

Салопы повсюду источникъ воды ты ищешь,
 Какъ нитка извинаяешься ты;
 Я не дознался какое зло я совершилъ, какой проступокъ,
 Зачѣмъ подобный отвѣтъ ты (мнѣ) дала?

¹ Çávobó дóдáй въ большинствѣ случаевъ въ разговорномъ языке имѣсть значеніе дать отрицательный отвѣтъ, отказать.

Голову внизъ (опусти), голову вверхъ подними, о цвѣтикъ,
(Хоть) однимъ взглядомъ на сердце мое теперь посмотри, о цвѣтикъ;
Мухаммадъ на нѣкое дитя грудное походитъ —
Покачай его (и) одно мгновеніе побалюкай (его), о цвѣтикъ¹.

Ширазъ 1914,

220J Се вел² дörýм³ ке häp се пíрпáш⁴ Јéкí⁵ кáбк⁶ у јéкí⁵ тýтí ју булыл⁷ гыл

سے ول دارم کہ ہر سہ پیرنش گل
کہ دست ڪردم کہ طوطی را بگیرم

Три цветтика я имѣю, — у всѣхъ трехъ сорочка въ цветахъ;
Одна (изъ нихъ) куропатка, одна — попугай, а одна — соловей;
Когда я протянуль руку, чтобы попугая поймать,
Куропатка въ горы умчалась, а соловей отъ розы улетѣлъ.

Ширазъ 1914.

221] Сијо чайш у сијо бурм у сијо хол
Ха ин гоб у на ин бор у на ин јор
Бијо буси беде гоббат кунам бор
Серине шуш бербр накирдам ин
кор

سبا چشم و سیا برم و سیا خال
نه این گاب و نه این بار و نه این بار
بیا بوسی بده گابت کنم بار
سرین شش برار نکردم این کار

Черноокая, чернобровая, съ черной родинкой,
Приди, одинъ попѣлуй (мнѣ) дай — быка¹¹ твоего павьючу;
Ни этотъ быкъ, ни эта поклажа и ни эта подруга,
Клянусь головой шести братьевъ — я не совершилъ этого д

Ширазъ (сив.) 1914.

¹ Ср. В. Жуковский. Колыбельные пѣсни, стр. 101, № 8.

² v. jōp. ³ v. dōrām. ⁴ v. jōpe mān. ⁵ v. jékīsh. ⁶ v. kääbg.

⁷ v. кірдәм. ⁸ v. бігірәм. ⁹ v. дәр. ¹⁰ v. бенőләд.

¹¹ Въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ юга Персіи быки и коровы служатъ верховыми и лошадьми животными.

Записки Вост. Ози. Рыбак. Арх. Общ. Т. XXXV.

222) Һарібі жу Һарібі жу таһаммұл Бе häp хőрі рäсäм нöмаш näňäm

гүл

Бе häp нöкäс рäсäм гүjäm берöдäр Бе häp мурғى рäсäм гүjäm тү
булбул

غريبى و غريبى و خەمىل
بە هەر خارى رسم نامش نەم گل
بە هەر ناكس رسم گسويم براذر

Чужбина и чужбина и терпѣніе!

Съ какимъ-бы шипомъ я ни повстрѣчался, имя ему я налагаю «роза»,
Съ какимъ-бы негодяемъ я ни повстрѣчался, (его) я называю «брать»,
Съ какой-бы птицей я ни повстрѣчался, говорю: ты «соловей».

Ширазъ 1914.

223) Нämítüñäm бáмáт бáр дöрäm äz díl Нämítüñäm бесözäm дүре мäңzéi

*Нämítüñäm сабўрі пíше гíräm Дү пöйäm тö бе зöвü мýndé däp ríl

غېتىانىم غىت بى دارم از دل
دو پايم تا بە زانو مانىدە در گل
غېتىانىم صبورى پىش گىسىم

Я не могу печаль о тебѣ удалить изъ сердца,
Я не могу устроить вдали (отъ тебя) жилище;
Я не могу терпѣливость избрать удѣломъ,—
Двѣ ноги мои по колѣна увязли въ глинѣ.

Керманъ 1913.

224) Нéje häfbañ тү ყöhíl у мү кömíl Benölim тö бенölim äz tâhe díl

Тү мïnöli márpo сäbzï бурïдан Mû mïnöläm ke дүр уттöдäm äz bel

نى ھفتىندى تو جاھل و مو كامل
تو مىنالى مرا سبزى بىرىندى

Боналим та Боналим از ته دل
مو ميپالىم كە دور افتقادم از ول
Тростникъ съ семью перехватами, ты молодъ, а я старъ,
Застонемъ, чтобы застонать изъ глубины сердца;
Ты стонешь, (говоря): меня зеленымъ срѣзали,
Я стону (отъ того) что далеко отъ цвѣтика я оказался,

Ширазъ 1914.

* v.: Нämítüñäm дämî bî тү пíшиñäm — Я не могу одинъ мигъ безъ тебя усидѣть.

225) *Béläm пойе пәті мәгзөр тү бәр¹ гіл **Ке өтіш бәр сәрәм місүзәд ай вел
 Аз ін пүсте сәрәм кাশпі бәссозам Бе пойе vel күнәм² мәнзіл бе мәнзіл

ولم پاي پتن مگذار تو بر گل که آتش برسم مبسوزد ای ول
ازین پوست سرم چپش بسازم به پای ول ڪنم منزل به منزل

Цвѣтикъ мой, ноги голыя (свои) не ставь ты въ грязь,
Огонь надъ головой моей пылаеть, о цвѣтикъ;
Изъ этой кожи (на) головъ моей я туфли изготовлю,
На ноги цвѣтика надѣвать я буду стоянкой.

Ширазъ 1914.

226) Пәсіні ке фәдб үбру куні vel Бе діда ашке бүрү мікуні vel
 Майяр өшік бе чалымұнат қаріба Кадаёт аз дур пәннү мікуні vel

پسبині کе фда гаро қні ول به دیده اشکی بارو میکنی ول
 Мәгр عاشق به چشمانت غریبه قدت از دور پهنو³ میکنی ول

Передъ вечеромъ, когда дворъ ты подметаешь, цвѣтикъ,
Изъ глазъ слезы дождемъ ты проливаешь, цвѣтикъ;
Развѣ любящій въ глазахъ твоихъ чужой,
(Что) стань свой издали (уже) ты прячешь, цвѣтикъ.

Ширазъ 1914.

227) Ңејәрб қоре бі тақдір мушкіл Бе ңаңге шір бі шәмшір мушкіл
 Сұхан дәністé гуфт бі қоре дәрвіш Зәне үöhsl бе мәрде пір мушкіл

به جنگ شیر بی شمشیر مشکل قیارا کار بی تقدیر مشکل
 زن جاھل به مرد پیر مشکل سخن دانشنه گفت پیچاره درویش

¹ v. 66. ² v. Ке рүділм пö кунайд.

* v. И. (бахт.) всего четверостишия:

Mäneh пойе петіте бәр сәре gel Черб här däm zänі xänpär бе 1 del
Mäp аз пүсте тәнум кашпі бедүзум Кунум пойе вelyum мәнзел бе мәнзел

Не ставь ноги голыи свои въ грязь,
Зачѣть каждое мгновеніе разиши ты кинжаломъ въ это сердце;
Я изъ кожи тѣла своего туфли сошью,
Надѣвать я буду на ноги цвѣтика моего стоянкой.

** v. III.: Сәре майн місүзәд тү гүшёже діл — Голова моя пылаеть до уголк
сердца.

³ = پندھان.

О другъ, дѣло заранѣе не предрѣшенное трудно.
Въ борьбѣ со львомъ безъ сабли (очень) трудно;
Понявъ въ чемъ дѣло молвилъ бѣдный дервишъ:
Съ молодой женой человѣку старому (очень) трудно.

Ширазъ 1914.

А. А. Ромаскевичъ.

Петроградъ.

1. X. 1916.